



วารสาร

สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'ASSOCIATION THAÏLANDAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

ฉบับที่ 52 ปีที่ 13 เล่ม 4 เดือนตุลาคม-ธันวาคม 2533

Vol. 52 13^e ANNÉE No 4 OCTOBRE-DECEMBRE 1990 ISSN 0857-0604

รอยัล เดอลุกซ์
ความสุนทราสนี



โรงงานยาสูบ กระทรวงการคลัง

วารสารสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

BULLETIN DE L'A.T.P.F.

ฉบับที่ 52 ปีที่ 13 เล่มที่ 4 เดือนตุลาคม-ธันวาคม 2533 ISSN 0857-0604

คณะผู้จัดทำ ที่ปรึกษา

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
นางลัดดา วงศ์สายัณห์
นางธิดา บุญธรรม
นายเดช ตะละกัญ

กองบรรณาธิการ

นางสิทธา พิณภูวคณ	บรรณาธิการ
นางสาวอังฉรา โชติบุตร	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวเดือนใจ จุลคุลย์	บรรณาธิการผู้ช่วย
นางสาวจรัสพรชัยบุญเดยกียรติ	กรรมการ
นางสาวอุไรจันทาเขาวนัชลากร	กรรมการ
นางสาวสุธาสิณี ผลวัฒน์	กรรมการ
นางมธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ	กรรมการ
นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์	กรรมการ
นางสาวชานี เสนิงค์ ณ อยุธยา	กรรมการ
นางมณฑุที ปาลสุข	กรรมการ
นายปดิธิ หุ่นแสง	กรรมการ
นางสาวนุชนาฏ หาญคำารกุล	กรรมการ
นางมยุรี บารมี	เลขานุการ
นางสาวศิริธร คุษฎิพรรณ	เลขานุการผู้ช่วย

วัตถุประสงค์

1. เพื่อเผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศสและฝรั่งเศสศึกษา
2. เพื่อสร้างความสัมพันธ์ระหว่างสมาชิก
3. เพื่อส่งเสริมการศึกษาและวิจัยเกี่ยวกับวิชาภาษาฝรั่งเศส วิชาฝรั่งเศสศึกษา และระเบียบวิธีสอน

สำนักงานวารสาร เลขที่ 30/9 พหลโยธิน 2 กรุงเทพฯ 10400
โทร. 2790733 ติดต่อบรรณาธิการโดยตรง กดเมฆนุชศาสตร์
มหาวิทยาลัยรามคำแหง โทร. 3180860

กำหนดออกวารสาร ปีละ 4 ฉบับ ราคาฉบับละ 25 บาท
ค่าบำรุงสมาชิกวารสารปีละ 100 บาท พร้อมค่าส่ง สนใจสมัครรับ
ได้ที่นางสิทธา พิณภูวคณ ณ สำนักงานวารสาร

เจ้าของ : สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

ASSOCIATION THAÏLAISE
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

รายนามคณะกรรมการบริหาร ส.ค.ศ.ท.

ชุดที่ 7 ประจำปี 2533-2534

สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์นายกิตติมศักดิ์

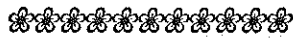
- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. นางธิดา บุญธรรม | อุปนายก |
| 2. นางสาวประมาณ ลีศิริเสริญ | เลขานุการ |
| 3. นางวงจันทร์ พิณนิคศาสตร์ | เหรัญญิก |
| 4. นางมณฑุที ปาลสุข | นายทะเบียน |
| 5. นางอุไร พลกล้า | สมาชิกสัมพันธ์ |
| 6. นางสิทธา พิณภูวคณ | สาราณียกร |
| 7. นางอรวรรณ รัตนภาพ | ประชาสัมพันธ์ |
| 8. นางพรทิพา ถาวรบุตร | ปฏิคม |
| 9. นางสาวชานี เสนิงค์ ณ อยุธยา | บรรณาธิการ |
| 10. นางสาวอรวรรณ ป้านสวาสดี | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 11. นางสาวศิริพร อินทวาทิน | ผู้ช่วยเลขานุการ |
| 12. นางสาวสุธาสิณี ผลวัฒน์ | ผู้ช่วยเหรัญญิก |
| 13. นางสาวจรัสลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์ | ผู้ช่วยนายทะเบียน |
| 14. นางสาวอุไรจันทาเขาวนัชลากร | ผู้ช่วยสมาชิกสัมพันธ์ |
| 15. นางสาวอังฉรา โชติบุตร | ผู้ช่วยสาราณียกร |
| 16. นางมธุรส สาขลวิจารณ์ จงชัยกิจ | ผู้ช่วยประชาสัมพันธ์ |
| 17. นางสาวชัชชวีวรรณ ไชยวัฒน์ | ผู้ช่วยปฏิคม |
| 18. นางสาวเดือนใจ จุลคุลย์ | กรรมการ |
| 19. นางสาวประภา งานไฟโรจน์ | กรรมการ |
| 20. นายกรกช อุปถัมภ์นารากร | กรรมการ |

● ทัศนะใด ๆ ที่แสดงออกในข้อเขียน ในวารสาร
ส.ค.ศ.ท. นี้ เป็นของผู้เขียน มิใช่ของกองบรรณาธิการ
หรือของสมาคมครูฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

พิมพ์ที่

บริษัทสำนักพิมพ์ วัฒนาพานิช จำกัด 31/1-32/2 ถนนมหาไชย กรุงเทพฯ 4 10200
นายรัชชัย จงพิพัฒน์สุข ผู้พิมพ์ผู้โฆษณา โทร. 2224722 - 2222788 FAX. 2256556-7

ส า ร บ า ญ



- 3 สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา ในกิจกรรมสมาคม
- 4 Discours de Monsieur Michel Hermann และคำแปล
- 7 เด็กวิทยาศาสตร์ บทแปลโดย รักขิต รัตจุมพฏ
- 17 LaPub ของตำรวจฝรั่งเศส กอง บ.ก. ส.ค.ฝ.ท.
- 18 ตามใจตัวเอง : วิทยุณานักธุรกิจ/ผู้จัดการกับเลขานุการ กอง บ.ก. ส.ค.ฝ.ท.
- 22 การท่องเที่ยวและการโรงแรม : ที่พักอาศัยและมาตรฐานการจัดระดับภัตตาคาร
... .. ปราณีดี พิจิตรวัยปรีชา
- 28 การต้อนรับในโรงแรม ประพิน กุลวานิช
- 32 จดหมายจากครุฑน Printemps 1990 "ป้อม"
- 37 Que faites-vous en classe? : Saisons-Fêtes ศิริธร ดุษฎีพรรณ
- 40 นานาพรรณชนะ นุชนาฏ ชาญดำรงกุล
- 45 รางวัลบอร์ดนิทรรศการ ประเภทอุดมศึกษา กอง บ.ก.
- 46 กิจกรรมประจำปี "LA PUB" อรรรรณี ป้านสวาสดี
- 55 รายชื่อสถาบันที่ร่วมกิจกรรมประจำปี... ..
- 58 ในแวดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส จีรังลักษณ์ ศกุนตะลักษณ์
- 60 จากบรรณารักษ์ สิทธา พินิจภูวดล





**สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา
องค์อุปถัมภ์สมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย**

DISCOURS DE MONSIEUR MICHEL HERMANN
ATTACHE CULTUREL AUPRES DE L'AMBASSADE
DE FRANCE
A L'OCCASION DE L'OUVERTURE DE LA FETE
ANNUELLE DE L'ATPF

Mesdames, Messieurs,

Rien ne serait pire pour l'avenir des Nations que l'uniformisation des cultures se fondant dans un moule linguistique et borne.

Le futur est au multilinguisme, au rapprochement des peuples dans le respect des singularités de chacun. Face aux défaits de la modernité, aucun pays ne pourrait durablement survivre s'ils restait à l'écart des modes de communications.

Parmi ces modes, la langue française tient une place de premier plan. Porteuse de valeurs universelles, elle n'est pas seulement une langue de belles-lettres et d'art culinaire, mais s'intègre plus que jamais dans les espaces scientifiques, techniques et économiques qui conditionnent le développement de notre planète. Beaucoup l'ont compris ici qui ouvrent avec talent et efficacité au rayonnement de la langue française.

A cette occasion, le Gouvernement français par la voix de cette Ambassade, tient à remercier vivement son Altesse Royale la Princesse GALYANI VADHANA, qui conduit avec dévouement les destinés de l'A.T.P.F.. Achan THIDA BOONTHAM et les Membres du Comité. dont l'attachement à notre langue et leur tenacité à la diffuser sont exemplaires, ainsi que toutes celles et ceux qui ont contribué à la préparation et la réalisation de la tête annuelle de l'ATPF.

Que soit particulièrement remercié, aussi, le Docteur CHAINARONG MONTIENVICHIANCHAI, dont le savoir-faire en matière d'organisation et la gentillesse contribue à la réussite de cette fête donnée dans le cadre prestigieux du Collège SAINT JOHN.

Langue de savoir certes, mais aussi langue d'ouverture et de fraternité, la langue française, je voudrais le rappeler ici, officiellement dans 22 pays et est l'une des langues officielles dans 36 autres, c'est dire la famille francophone est au coeur de l'histoire du monde.

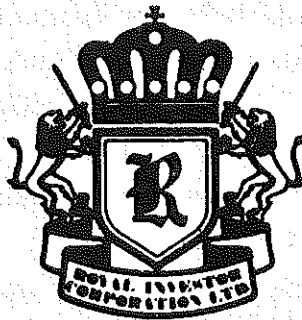
C'est pourquoi je voudrais dire aux étudiants qui participent aujourd' hui aux diverses manifestations et représentations, concours de dessins, de chansons françaises, de poésie, etc..... combien il est essentiel pour leur devenir que, tout empreints de leur héritage culturel et de leur tradition, ils sachent utiliser la langue française comme un outil de connaissances technologiques et humaines, de dialogue et d'innovation.

Pour terminer, Mesdames et Messieurs, l'Ambassade de France souhaite à l'ensemble des acteurs et organisateurs de cette sympathique et dynamique fête le succès où elle mérite.

Merci.

Bangkok, le 8 décembre 1990.

+ + + + +



บริษัท รอยัลอินเวสท์เตอร์ คอร์ปอเรชั่น จำกัด
ROYAL INVESTOR CORPORATION LIMITED.

Sinthorn Bldg. 4th Flr. 132 Wireless Rd. Bangkok 10500

Tel. 2500210-3, 2520215 ext, 400-404

Tly. 84055 ROYAL TH

คำแปล

สุนทรพจน์ของ Monsieur Michel Hermann

อุปทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส

เนื่องในพิธีเปิดงานประจำปีของ ส.ค.ฟ.ท. 2533 ที่วิทยาลัยเซนต์จอร์จัน ลาดพร้าว

ท่านสุภาพบุรุษ สุภาพสตรี

คงไม่มีอะไรที่จะเลวร้ายไปกว่านี้สำหรับอนาคตของชาติต่าง ๆ หากวัฒนธรรมทั้งหลายแหล่ถูกหลอมเข้าไปเหลือเพียงหนึ่งเดียวน่าเบื่อหน่าย

ในอนาคตโลกเราจะมีหลากหลายด้านภาษา มนุษย์เราจะใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น ในขณะเดียวกันก็เคารพเอกลักษณ์ของแต่ละคน ในขณะที่โลกกำลังเผชิญหน้ากับความทันสมัย คงไม่มีประเทศใดจะอยู่ในโลกนี้ได้หากไม่รับรู้วิธีการสื่อสารสมัยใหม่ทั้งหลาย

ในบรรดาวิธีการสื่อสารเหล่านี้ ภาษาฝรั่งเศสมีบทบาทสำคัญเป็นอันดับต้น ๆ ภาษาฝรั่งเศสมีคุณค่าเป็นสากล ไม่เพียงแต่เป็นภาษาที่สวยงามและเป็นภาษาแห่งศิลปะการอาหารเท่านั้น แต่ยังสอดแทรกเข้าไปในโลกรหัสศาสตร์ เทคโนโลยี เศรษฐศาสตร์ ซึ่งเป็นตัวกระตุ้นในการพัฒนาโลกนี้ หลายคนในที่นี้เข้าใจดี และด้วยความสามารถและความมีประสิทธิภาพ จึงมีส่วนทำให้ภาษาฝรั่งเศสแพร่หลายไป

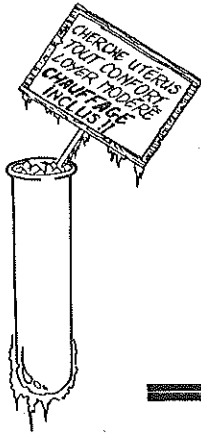
ในโอกาสที่รัฐบาลฝรั่งเศส โดยผ่านทางสถานทูตฝรั่งเศสขอขอบพระทัยองค์นายกสมาคม ครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา เป็นอย่างยิ่ง ที่ทรงพระกรุณาเป็นองค์นำแนวทางให้แก่ ส.ค.ฟ.ท. อย่างเต็มที่ ขอขอบคุณอาจารย์ ธิดา บุญธรรม และกรรมการส.ค.ฟ.ท. ทุกท่านที่เป็นแบบอย่างในการเผยแพร่งานฝรั่งเศสด้วยความตั้งใจดี และขอขอบคุณทุกท่านที่ได้มีส่วนช่วยในการเตรียมงานและการจัดงานประจำปีครั้งนี้

ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณ ท่านอาจารย์ ดร.ชัยณรงค์ มนต์เกียรติวิเชียรฉาย ซึ่งได้กรุณาช่วยให้การจัดงานครั้งนี้ประสบความสำเร็จ โดยเอื้อเฟื้อสถานที่วิทยาลัยเซนต์จอร์จันแห่งนี้

ภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาแห่งความรู้ก็จริงอยู่ แต่ในขณะเดียวกันก็เป็นภาษาที่เปิดประตูไปสู่ราตราภาพ ข้าพเจ้าขอย้ำว่าภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาพูดอย่างเป็นทางการใน 22 ประเทศ และเป็นภาษาราชการใน 36 ประเทศทั่วโลก ซึ่งแสดงให้เห็นว่าภาษาฝรั่งเศสเป็นศูนย์กลางแห่งประวัติศาสตร์ของโลกมนุษย์

ด้วยเหตุนี้ข้าพเจ้าจึงใคร่กล่าวกับนักเรียน นักศึกษาที่มาร่วมกิจกรรมและแข่งขันต่าง ๆ ในวันนี้ ทั้งการแข่งวาดภาพ ร้องเพลง พุทธบทกวีฝรั่งเศส วาดงานครั้งนี้สำคัญเพียงใด จะเป็นรอยจารึกอย่างดีในด้านมรดกวัฒนธรรมและประเพณีที่ดีงาม ขอให้นักเรียนรู้จักใช้ภาษาฝรั่งเศสเสมือนเครื่องมือที่จะตัดทวงความรู้ด้านเทคโนโลยี การติดต่อเจรจา และด้านประดิษฐ์กรรมสมัยใหม่

ท่านผู้มีเกียรติทั้งหลาย ในที่สุดนี้สถานทูตฝรั่งเศสขอแสดงความปรารถนาดีและขอขอบคุณผู้จัดและผู้ร่วมงานทุกท่าน ที่ได้ร่วมกันจัดงานครั้งนี้ จนประสบความสำเร็จอย่างดี



เด็กวิทยาศาสตร์

รักชีวิต รัดจุมพฏ *

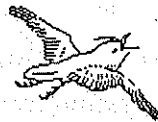
จากผู้แปลถึงผู้อ่าน

ในปัจจุบันนี้การผสมเทียมเด็กกำลังพัฒนา และแพร่หลายอย่างรวดเร็ว ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ อันนี้จึงเป็นที่กล่าวขวัญอย่างกว้างขวางในสังคมขณะนี้ ในขณะที่แปลนี้ ก็มีการแพร่ภาพละครเรื่องหนึ่งทาง สถานีโทรทัศน์สีช่อง 7 ทุกวันศุกร์ เสาร์ อาทิตย์ เมื่อแรกดูชื่อผู้ประพันธ์นวนิยายต้นฉบับของละครเรื่องนี้ ข้าพเจ้าก็รู้สึกอับอายใจ ที่นักเขียนไทยผู้เลื่องชื่อท่านนี้ หยิบยกประเด็นดังกล่าวมาเป็นแก่นเรื่องหลักของผลงานของเธอ ข้าพเจ้าคาดหวังอย่างเต็มหัวใจว่า นักเขียนสตรีผู้เลื่องชื่อท่านนี้ คงจะได้เสนอแนะทางออกอย่างใดอย่างหนึ่งให้แก่สังคม หรืออย่างน้อยที่สุดก็น่าจะได้วิเคราะห์ และแยกแยะประเด็นปัญหาให้ประชาชนผู้ชื่นชมผลงานของเธอได้ติดตามความเคลื่อนไหวของวิทยาการอันล้ำยุคนี้ แต่แล้วเธอก็ได้ทำลายความศรัทธาของข้าพเจ้าเสียสิ้น เพราะเนื้อหาโดยรวมที่ละครนำเสนอ นั้น เป็นเรื่องของหนุ่มสาวคู่หนึ่งซึ่งจำเป็นต้องเข้าไปเกี่ยวข้องกับสามภรรยาที่เป็นหมั้นคู่หนึ่ง โดยฝ่ายหญิงได้ยอมให้เขามรดกของตนเอง ต่อมาเมื่อคลอดบุตรแล้วก็เกิดความรู้สึกหงวแทน จึงหันไปเผชิญชีวิตพร้อมกับทารกน้อย โดยมีชายหนุ่มนั้นเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือแล้วเรื่องก็มาจบลงตรงที่สาวตัดสินใจคืนลูกไป และหนุ่มสาวทั้งคู่ก็ตกลงกันว่าจะรีบมีลูกของตนเองให้เร็วที่สุด

ด้วยเหตุนี้ ข้าพเจ้าจึงตั้งความหวังว่า บทความที่แปลมานี้จะช่วยให้หลาย ๆ ท่านเข้าใจกรรมวิธีและตระหนักถึงผลกระทบที่อาจจะเกิดขึ้นจากการผสมเทียม และข้าพเจ้าใคร่ขอเชิญชวนท่านทั้งหลายได้มาร่วมกันตั้งจิตอธิษฐานให้บรรดาผู้ที่มีส่วนรับผิดชอบทุก ๆ ฝ่ายได้ตื่นตัวและแสวงหาหนทาง "ป้องกัน" มิใช่ "แก้ไข" ปัญหา

ถ้ามีฉะนั้นแล้ว อาจจะสายเกินการณ์

21 พ.ย. 33



เด็กวิทยาศาสตร์

การเรียกร้องอย่างกว้างขวางให้มี "สิทธิของเด็ก" ประกอบกับจำนวนทารกที่เกิดจากวิธีวิทยาศาสตร์ ซึ่งเมื่อก่อนเป็นเรื่องที่เป็นไปไม่ได้นั้นก็กำลังทวีจำนวนขึ้นทุกที เป็นผลให้หนังสือพิมพ์ฉบับหนึ่งที่พาดหัวว่า "การทำลูก 13 วิธี" แต่เป็นไปไม่ได้ใหม่ว่าการวิทยาศาสตร์ได้ก้าวล้ำไปไกลเกินควรเสียแล้ว ? เมื่อก่อนนี้ "เด็กหลอดแก้ว" เป็นเพียงเรื่องราวในนวนิยายแนววิทยาศาสตร์ จนกระทั่ง วันที่ 25 กรกฎาคม พ.ศ. 2521 (ค.ศ. 1978) โลกก็ต้องสะเทือนเมื่อเด็กหญิงหลุยส์ บราวน์ ถือกำเนิดขึ้นในประเทศอังกฤษ การเกิดของเด็กหญิงผู้นี้ส่งผลให้ความคิดที่กล่าวมานี้สิ้นคลอน เพราะมันเป็นประจักษ์พยานที่ยืนยันว่าการผสมกันระหว่างสเปิร์มกับไข่ สามารถเกิดขึ้นนอกร่างกายของมารดาได้โดยปราศจากการร่วมเพศ

สิ่งที่ต้องทำความเข้าใจ

ในความเป็นจริงแล้ว คำว่า "เด็กหลอดแก้ว" สื่อความหมายได้ไม่ถูกต้องนัก คนมักจะเข้าใจกันว่าพัฒนาการของตัวอ่อนเกิดขึ้นในหลอดแก้ว ซึ่งที่จริงแล้วไม่ได้เป็นเช่นนั้นเลย ด้วยเหตุนี้ ในปัจจุบันจึงนิยมใช้คำว่า "เด็กผสมเทียม" (*bébé fivète*) (การผสมกันระหว่างสเปิร์มกับไข่เกิดขึ้นในหลอดแก้วหรือหลอดทดลอง แล้วจากนั้นก็ฉีดไข่ที่ได้รับการผสมแล้วกลับเข้าไปในท้องของมารดา)

กระบวนการดังกล่าวเป็นวิธีการทางแพทย์ที่มีจุดประสงค์เพื่อช่วยคู่สมรสที่ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งบกพร่อง ตัวอย่างเช่น ฝ่ายหญิงมีท่อรังไข่ตีบตัน ทำให้ตัวเชื้อไม่สามารถเข้าไปผสมกับไข่ที่สุกได้ กระบวนการผสมเทียมนี้อยู่ด้วยกัน 3 ขั้นตอน คือ ก่อนอื่น เก็บเอาไข่ที่สุกแล้วจากมารดา แล้วนำมาใส่ไว้ในหลอดแก้ว เพื่อรอการผสมจากเชื้อของบิดาต่อไป ถ้าไข่ใบใดใบหนึ่งได้รับการผสมจากเชื้อ ไข่ใบนั้นก็จะเริ่มก่อตัวเป็นเนื้อเยื่อ (cellules) จากสองเป็นสี่ จากสี่เป็นแปดและหลังจาก 48 ชั่วโมงผ่านไป ก็จะได้ตัวอ่อนที่สามารถฉีดกลับเข้าไปฝังตัวอยู่ในผนังมดลูกของมารดา ถ้าไม่มีเหตุขัดข้องใด ๆ (ที่จริงแล้ว โอกาสที่จะสำเร็จมีเพียงร้อยละ 15 เท่านั้น) การเจริญเติบโตหลังจากนั้นก็ดำเนินไปตามธรรมชาติ ดังนั้น การผสมเทียมในหลอดทดลองจึงเป็นเพียงวิธีการที่จะช่วยให้ไข่กับสเปิร์มซึ่งไม่สามารถจะผสมกันได้ด้วยวิธีธรรมชาติได้ผสมกัน ในปัจจุบันความหวาดวิตกที่เคยมีได้ถูกจัดออกไปแล้ว กล่าวคือ การผสมเทียมไม่ได้ทำให้เด็กมีความผิดปกติทางร่างกายแต่อย่างใด นอกจากนี้อัตราส่วนระหว่างทารกเพศชายกับเพศหญิง ที่เกิดจากการผสมเทียมก็ใกล้เคียงกับอัตราส่วนของทารกจากวิธีธรรมชาติ อย่างไรก็ตาม การผสมเทียมก็ทำให้เกิดทวีจำนวนขึ้นเนื่องจากการได้มีการฉีดตัวอ่อน 2-3 ตัวเข้าสู่มดลูกของมารดาอยู่บ่อย ๆ ทั้งนี้เพื่อเพิ่มโอกาสให้การผสมกันประสบความสำเร็จมากขึ้นกว่าเดิม มีการผสมเทียมกันมากมายในหลาย ๆ ประเทศ ในประเทศฝรั่งเศสเองก็มีการจัดตั้งศูนย์ผสมเทียมขึ้นมากมาย เป็นที่คาดหมายกันว่าในเร็ว ๆ นี้ จะมีทารกที่เกิดจากวิธีนี้จำนวนถึง 5,000 คนต่อปี

เด็กที่เกิดมาจากความเยือกแข็ง

ที่ประเทศออสเตรเลีย เด็กคนแรกที่เกิดจากตัวอ่อนที่ถูกแช่แข็งไว้ได้ลืมตาออกมาดูโลกใน พ.ศ.๒๕๒๗ จุดประสงค์เดิมของการแช่แข็ง ก็คือ เพื่อหลีกเลี่ยงการเก็บเอาไว้จากมารดาหลาย ๆ ครั้ง ในกรณีที่การผสมเชื้อล้มเหลวครั้งแล้วครั้งเล่า ฉะนั้น ในการเก็บเอาไว้ 1 ครั้ง จึงพยายามเก็บไว้ในจำนวนที่มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ (ประมาณ 4-8 ใบ) เมื่อทำการผสมเรียบร้อยแล้ว ก็จะฉีดกลับเข้าสู่ร่างกายของมารดาเพียง 1 หรือ 2 หรือ 3 ใบ ส่วนตัวอ่อนที่เหลือก็จะแช่แข็งเก็บเอาไว้ในของเหลวที่มีก๊าซไนโตรเจน (Nitrogen) ผสมอยู่ โดยเก็บไว้ภายใต้อุณหภูมิ -196 องศาเซลเซียสซึ่งตัวอ่อนที่เก็บไว้ในลักษณะนี้ สามารถนำมาฉีดกลับเข้าสู่ร่างกายของมารดาได้เมื่อเวลาผ่านไปหลาย ๆ ปี หรืออาจจะเก็บไว้ได้ถึง 10 ปีเลยทีเดียว ดังนั้น ถ้าการผสมครั้งแรกล้มเหลว เราก็สามารถนำตัวอ่อนที่เก็บไว้มาใช้ได้ หรือถ้าเวลาผ่านไปบิดามารดาปรารถนาที่จะมีบุตรเพิ่มขึ้น ก็เป็นเรื่องไม่ยากเย็นเลย

ขั้นตอนการแช่แข็งนี้เองที่ก่อความยุ่งยากมากมาย มีปัญหาขึ้นมาว่าควรจะทำอย่างไรดีกับตัวอ่อนที่มารดาบิดาหมดความต้องการแล้ว หรือไม่สามารถจะมีบุตรได้อีกต่อไป

เมื่อเร็ว ๆ นี้ได้เกิดกรณีในลักษณะที่ว่านี้ขึ้นในประเทศออสเตรเลีย กล่าวคือ ก่อนที่จะฉีดตัวอ่อนแช่แข็งให้กับมารดาเพียง 1 สัปดาห์ อุบัติเหตุทางเครื่องบินได้คร่าชีวิตของบิดามารดาพร้อมกันเสียทั้งคู่ แล้วจะทำอย่างไรดีกับตัวอ่อนที่เป็นทายาทของกองมรดกมูลค่ามหาศาลเสียด้วย และแล้วก็นำไปสู่การต่อสู้กันทางกฎหมายระหว่างทนายความของโรงพยาบาลกับทนายความของญาติ ๆ ผู้ตาย ทั้งสองฝ่ายก็มีความคิดเห็นแตกต่างกันไป ศาลต้องแต่งตั้งคณะแพทย์ขึ้นพิจารณาเป็นกรณีพิเศษและคณะแพทย์ก็ได้ลงความเห็นไว้ในกรณีนี้ว่าตัวอ่อนควรถูกทำลายเสีย อย่างไรก็ดี ยังไม่มีประเทศใดออกกฎหมายมาใช้กับกรณีเช่นนี้

ผู้บริจาคทั้งชายและหญิง

เป็นที่คาดหมายกันว่า มีคู่สามีภรรยาที่เป็นหมันในประเทศฝรั่งเศสจำนวนถึง 400,000 คู่ ในจำนวนนี้หลายคู่ยังมีความหวังอยู่ แต่ก็มียู่จำนวนไม่น้อยเลยที่ดูจะหมดหวังเลยก็ทีเดียว พวกเขาเหล่านี้พร้อมที่จะทำทุกอย่างเพื่อให้มีลูกสักคนเอาไว้แซม เมื่อก่อนนั้นก็มีเพียงวิธีรับบุตรบุญธรรมวิธีเดียวเท่านั้น แต่การรับบุตรบุญธรรมตามวิถีทางของกฎหมายนับวันจะเป็นเรื่องยากขึ้น ๆ ทุกที่ แต่ในทางกลับกัน วิทยาศาสตร์ก็ทำให้ความหวังอย่างอื่นสดใสขึ้น

อย่างแรกก็คือ การผสมเทียมซึ่งเป็นวิธีที่เก่าแก่ที่สุด อาจจะเป็นการผสมระหว่างคู่สามีภรรยา (ซึ่งในกรณีนี้ไม่ก่อปัญหาใด ๆ เลย ไม่ว่าจะด้านกฎหมาย ด้านศีลธรรม หรือด้านศาสนา หรือเป็นการผสมกับน้ำเชื้อที่มีผู้บริจาคในกรณีที่สามีเป็นหมัน ได้มีการจัดตั้ง "ธนาคารน้ำเชื้อ" ขึ้นหลายแห่ง ในจำนวนนี้ มีสถาบันที่จัดตั้งและดำเนินการอย่างถูกต้องตามกฎหมายที่สุดก็คือ ศูนย์ศึกษาและเก็บรักษาน้ำเชื้อแห่งฝรั่งเศส (Centre d'études et de conservation du sperme) ที่ศูนย์แห่งนี้มีการรับเก็บน้ำเชื้อทั้งของผู้ที่รู้ว่าโรคบางอย่าง จะทำให้ร่างกายผลิตน้ำเชื้อไม่ได้ในสักวันใดวันหนึ่ง หรือน้ำเชื้อของผู้ที่หวังจะช่วยคู่สามีภรรยาที่เป็นหมัน การบริจาคไม่มีค่าตอบแทนใด ๆ ทั้งสิ้น และครอบครัวที่รับเชื้อไปก็ไม่รู้รายละเอียดใด ๆ เกี่ยวกับเจ้าของเชื้อทางศูนย์จะดูแลเป็นอย่างดีไม่ให้เกิดข้อผิดพลาดในเรื่องลักษณะพันธุกรรม อาทิเช่น ทางศูนย์จะไม่จัดน้ำเชื้อของผู้บริจาคที่มีนัยน์ตาสีดำให้แก่คู่สามีภรรยาที่มีนัยน์ตาสีฟ้า

ทุกวันนี้ ความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์ยังเปิดโอกาสให้มีการบริจาคอย่างอื่นได้อีกด้วย เช่น

- การบริจาคไข่ให้แก่หญิงที่ไม่มีรังไข่ การผสมกันระหว่างไข่ที่ได้รับมานี้กับเชื้อของสามีก็จะทำกันในหลอดทดลองต่อจากนั้น แม่ในอนาคตก็นจะเป็นผู้รับเอาตัวอ่อนไปฟักต่อในมดลูกของตนต่อไป
- การบริจาคตัวอ่อนให้สามีภรรยาที่เป็นหมันกันทั้งคู่ ทั้งคู่จะเป็นผู้ฟักตัวอ่อนด้วยตนเอง แต่จะได้รับบุตรที่มีลักษณะทางพันธุกรรมแตกต่างจากตนเองอย่างสิ้นเชิง
- การให้ยืมมดลูก ซึ่งเรียกว่า “แม่ผู้อุ้มท้อง” (*mères porteuses*) ซึ่งวิธีนี้ก่อให้เกิดปัญหาและข้อวิพากษ์วิจารณ์มากที่สุด ไม่ว่าจะเรียกว่า “แม่ต้อนรับ” (*mères d'accueil*) “แม่ตัวแทน” (*mères de substitution*) หรือ “แม่ทางชีวะ” (*mères biologiques*) ปัญหาก็ยังเป็นเรื่องเดียวกัน กล่าวคือ มีการค้าเกิดขึ้นระหว่างสามีภรรยาที่เป็นหมันกับหญิงที่รับอุ้มท้องเป็นเวลา 9 เดือนแล้วทันทีที่เด็กเกิดก็จะส่งมอบให้ เพื่อแลกกับเงินก้อนใหญ่พอสมควร ในประเทศฝรั่งเศสมีกรณีของหญิงฝาแฝด 2 คน คนหนึ่งชื่อ (Magali) ออกายจะได้ลูกเป็นอย่างมากคู่แฝดของเธอก็รับอุ้มท้องให้โดยรับเอาไข่ของสามีของมากาลี (Magali) การให้ระหว่างคนในครอบครัวเดียวกันโดยไม่คิดมูลค่าใด ๆ แต่ก็ต้องจ่ายค่าปกปิดเรื่องนี้เป็นความลับ รวมทั้งค่าถ่ายทำภาพยนตร์ระหว่างคลอด คิดรวมแล้วเป็นจำนวนมากทีเดียวและสำหรับเด็กที่เกิดมา เขาคงจะเรียกใครเป็นแม่ดีระหว่างมากาลีกับคู่แฝดของเธอ

หลังจากนั้น ก็มีกรณีของแพทรีเซีย ซึ่งเป็นผู้รับจ้างอุ้มท้อง “เป็นทางการ” คนแรกของฝรั่งเศส เธอได้ชี้แจงว่า “ถ้าจำเป็นต้องหยุดยั้งวิทยาศาสตร์ไว้ด้วยข้อคิดทางศีลธรรม ก็ไม่เห็นจะต้องมีชีวิตอยู่ต่อไป อ้อ ! แน่นอน ฉันได้รับเงินจำนวน 100,000 บาท (5,000 ฟรังก์) แต่เงินจำนวนนี้ไม่ใช่ค่าตัวของเด็ก แต่เป็นค่าตอบแทนสำหรับ “ของขวัญ” ที่สามีภรรยาผู้นั้นให้ฉันต่างหาก”

อย่างไรก็ดี กฎหมายของประเทศฝรั่งเศสก็ได้กำหนดไว้ชัดเจนทีเดียวว่า เด็กที่จะได้รับการอนุเคราะห์เป็นบุตรบุญธรรมนั้นจะต้องถูกทอดทิ้งเสียก่อน และกฎหมายก็กำหนดบทลงโทษที่รุนแรงสำหรับบุคคลที่ชักนำให้มีการทอดทิ้งเด็ก บทลงโทษยังครอบคลุมถึงการซื้อขาย แลกเปลี่ยนอีกด้วย

ที่สหรัฐอเมริกา “อุตสาหกรรม” การรับจ้างอุ้มท้องดำเนินไปอย่างสดใส (สนนราคาอยู่ระหว่าง 175,000-250,000 บาท) ถึงกระนั้นก็ยังมียุทธภัยอยู่ ตัวอย่างเช่น เมื่อเด็กที่เกิดมามีลักษณะสมบุรณ์น่ารัก ฝ่ายแม่ซึ่งได้รับการว่าจ้างก็เกิดเปลี่ยนใจ ไม่ยอมละทิ้งลูกน้อย กรณีอย่างนี้จะไม่มีข้อสงสัยใด ๆ เลย เพราะกฎหมายฝรั่งเศสกำหนดไว้ชัดเจนว่า ไม่ว่าทารกจะเกิดมาด้วยวิธีการใด ๆ ก็ตาม แม่ผู้ให้กำเนิดเป็นผู้ถือสิทธิอันชอบธรรมในตัวทารกนั้น

นานาทรรศนะ

ช่วยทำให้การรับบุตรบุญธรรมง่ายขึ้นหน่อย

การผสมเทียมนอกร่างกายเป็นเรื่องธรรมดา แต่การผสมเทียมโดยอาศัยน้ำเชื้อหรือไข่ของบุคคลที่สามก็เป็นเรื่องที่น่าคิดอยู่มาก แต่โดยเฉพาะอย่างยิ่ง ผมไม่เห็นด้วยกับเรื่องการรับจ้างอุ้มท้อง ผมคิดว่าเป็นการทำให้เด็กกำพร้าขึ้น เพราะนับตั้งแต่ลืมตาดูโลก เด็กก็ถูกแยกออกจากแม่ผู้ให้กำเนิดเสียแล้ว ถึงแม้ว่านับวันวิทยาศาสตร์จะให้ความสำคัญเกี่ยวกับการเลี้ยงดูระยะแรก ๆ มากขึ้นทุกที ๆ ก็ตาม แต่ความสัมพันธ์อันล้าลึก

ของแม่กับทารกที่อยู่ในครรภ์นั้นแล้ว ใจคอแม่จะพร่ำบอกตัวเองได้เขี้ยวหรือว่า “แค่ 9 เดือนเท่านั้นแหละ ฉันก็จะเป็นอิสระแล้ว” ผมคิดว่า ควรจะต้องหันมาเปลี่ยนวิธีรับบุตรบุญธรรมให้ก้าวหน้าที่เป็นอยู่ เหมือนอย่างที่ผมเห็นในประเทศเยอรมันและแคนาดา ในประเทศฝรั่งเศสมีเด็กนับจำนวนพัน ๆ คนและในโลกก็มีอยู่เป็นล้าน ๆ คน ทั้งที่เป็นเด็กกำพร้า และถูกทอดทิ้ง เด็กเหล่านี้เป็นภาระอันหนักอึ้งของสังคม มหาทางให้เขาเป็นบุตรบุญธรรมของใครสักคนเสียเถอะครับ

มาร์ค นักศึกษาวัย 18 ปี
ฟายต์ ในแคว้นชาวัวร์ตอนบน

ขอให้ผู้วิจัยเรื่องนี้จงเจริญ

ผมขอปรบมือดัง ๆ ให้กับนักวิจัยที่ค้นพบวิธีการเหล่านี้ ไม่น่าเชื่อเลยจริง ๆ และผมไม่ถือว่าพวกเขาเป็นพวกอ่อนวิชาหรอกครับ พวกเขาทำไปตามหน้าที่ของเขา ถ้ามีการนำไปใช้ในทางที่ผิดแล้วละก็ คนที่นำไปใช้นั้นแหละเป็นคนผิดไม่ใช่ นักวิจัยเลย เรากล่าวหาคนที่คิดสร้างรถยนต์ เพราะว่ามีคนขับรถเร็ว ๆ ใหม่เปล่าเลย เพราะฉะนั้นขอให้ผู้วิจัยจงเจริญ !

ฌอง ฟรังซัวร์ อายุ 20 ปี
ปารีส

ไม่ค่อยเกี่ยวเท่าไร

ดิฉันติดตามข่าวนี้มาโดยตลอด แต่ก็ไม่รู้ลึกลงไปถึงเกี่ยวข้องกับตนเองเท่าไรเลย ดิฉันคิดว่าเป็นกรณีที่เกิดขึ้นได้ยากจริง ๆ และกรณีที่ว่าก็ไม่เห็นจะเปลี่ยนแปลงอะไร ๆ เกี่ยวกับอนาคตของโลกได้เลย ถ้าเป็นไปได้ คนเราก็อยากจะมีลูกโดยการร่วมหลับนอนกันธรรมดา ๆ ตามวิธีที่เห็นกันมาตั้งแต่สมัยดึกดำบรรพ์ ดิฉันได้อ่านพบในหนังสือเล่มหนึ่งกล่าวไว้ว่า มีการหวาดวิตกในเรื่องที่สักวันหนึ่ง จะมีจอมเผด็จการใช้วิธีนี้สร้าง “อภิเษกพันธุ์” (super-race) เพื่อกดขี่คนอื่น ๆ แต่การจะทำอย่างนั้นได้ก็ต้องอาศัยเวลาไม่น้อยเลยและอย่างไรก็ดี ก็มีวิธีการอื่น ๆ ให้เลือกตั้งมากมาย ทั้งอาวุธปรมาณู อาวุธเคมีเอเย่ แล้วยังอาวุธที่เป็นเชื้อแบคทีเรียอีกหลาย อาวุธเหล่านี้ไม่เห็นผลเร็วกว่ารี

โอด อายุ 17 ปี เมือง อังเอร์

เด็กกลายเป็นสินค้า

เป็นความจริงที่ว่าความเป็นหมั้นเป็นเรื่องที่เจ็บปวด และฉันยอมรับที่ว่าบางคู่หันไปพึ่งพาวีธีอื่น ๆ เป็นต้นว่าการผสมเทียมแบบที่เรียกว่า เด็กหลอดแก้ว แต่สำหรับเรื่องการให้ไข่หรือน้ำเชื้อ ฉันยังไม่เห็นด้วยเท่าไรนัก คิดดูซิว่าเด็กจะไม่รู้สึกขมขื่นหรือที่ไม่ได้รู้จักผู้ให้กำเนิดฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายชายที่เป็นหมั้นก็ไม่รู้สึกเลยหรือว่าตนเองไร้ศักดิ์ศรีหรือมีปมด้อย และโดยเฉพาะเรื่องแม่ที่รับจ้างอุ้มท้องยิ่งไม่ควรจะมี เพราะเด็กจะถูกปฏิบัติเหมือนกับเป็นสินค้าอย่างหนึ่งและเรื่องการรับจ้างอุ้มท้องนี้เองที่คนตกเตียงกันอย่างมาก

มีเรียม อายุ 18 ปี ซาโตรุช

เป็นการบิดเบือนธรรมชาติ

พวกหมอลงเขาได้รับการอบรมสั่งสอนให้มาช่วยเหลือคนอื่นะ ไม่ใช่มาบิดเบือนธรรมชาติ ถ้าเป็นการช่วยเหลือผู้ที่เป็นหมั้นก็เป็นเรื่องที่ดี แต่การผสมเทียมข้างนอกร่างกายโดยมีบุคคลที่สามเข้ามาเกี่ยวข้องนั้นเป็นการบิดเบือนธรรมชาติอย่างแน่นอน

คริสติน อายุ 21 ปี เมืองลิลล์

เด็กผสมเทียม

โดยทั่ว ๆ ไปแล้ว นักทฤษฎีทั้งหลายได้กำหนดไว้ตามหลักจริยศาสตร์ว่า จะสามารถทำการผสมเทียมได้ในกรณีต่อไปนี้ คู่สามีภรรยาเป็นหมั้นอย่างถาวร ไข่และน้ำเชื้อต้องเป็นของคู่สมรสเท่านั้น และตัวอ่อนจะต้องถูกฉีดเข้าไปในมดลูกของมารดาทันที

บาดหลวงชาวิเยร์ เดอเวอร์โนด์

อาจารย์ประจำสถาบันแคธอลิก ปารีส

เป็นปัญหาด้านวัฒนธรรม

การสำรวจความคิดเห็นของประชาชนแสดงให้เห็นว่า ชาวฝรั่งเศสมีท่าทีหวาดวิตกในเรื่องการสืบเผ่าพันธุ์ของมนุษย์โดยมีมือที่สาม ไม่ว่าจะเป็นชายหรือหญิง ก็เป็นเรื่องที่จะนำไปสู่ปัญหาอื่น ๆ ได้ทั้งสิ้น หลวงพ่อจูลีเยน ผู้เป็นเจ้าอาวาสแห่งโบเวส์ทำถูกทีเดียวที่ตั้งปัญหาขึ้นมาว่า "ผู้ที่รับความช่วยเหลือของบุคคลที่สามจะรู้สึกอย่างไรกันบ้าง" และพูดถึงเด็ก ๆ แม้ว่าจะพยายามเก็บเรื่องนี้ไว้เป็นความลับแต่ก็ยังมีคนรู้อยู่ดี

และวันหนึ่งเด็ก ๆ เหล่านี้จะต้องรับรู้ความจริงเกี่ยวกับตนเองที่ถูกปกปิดไว้นั้น เด็ก ๆ เหล่านี้ซึ่งเป็นปัญหาของการสืบพันธุ์ (อย่างเรียกกันเล่น ๆ ในวงการจิตวิทยา) จะได้ถามไปทั่วทุกคนที่รู้จักและตลอดเวลา เพราะความทรมานจากการสงสัยใคร่รู้ แต่ปัญหาที่แท้จริงที่เกิดจากการผสมเทียม มิใช่เรื่องของวิธีการ แต่เป็นเรื่องของวัฒนธรรม อาทิเช่น ความรู้สึกนึกคิดของคนเป็นพ่อเป็นแม่ต่างหากละที่น่าเป็นห่วง สังคมของเรายอมรับเฉพาะพ่อแม่ที่แท้จริงเท่านั้น แต่ไม่ยอมรับพ่อแม่ประเภทอื่น ๆ ไม่ว่าจะ เป็น "พ่อแม่ส่งเสริม" หรือ "พ่อแม่ค้าจูน" และในแง่กฎหมายก็ไม่มี การยอมรับพ่อแม่ประเภทนี้ด้วย ทั้งหมดนี้เป็นเรื่องจริงที่เราไม่ควรจะมองข้ามไปแล้วยังเรื่อง "เด็กจำเด็ก (ราคาพ่อแม่)" นั้นอีก

เจนเวียแอฟว์ ดาเลซี เดอ แปร็ชวาล
นักจิตวิเคราะห์ (ก.ค.1983)

ข้อควรห้าม 3 ประการ

ผมคิดว่า เราควรมีการขัดขวางสิ่งต่อไปนี้ คือ

1. การผสมเทียมหลังการตาย ผมหมายถึงหลังจากที่ผู้บริจาคได้ เสียชีวิตไปแล้วสิ่งนี้เป็นสิ่งที่เลวร้ายแม้ว่าผู้บริจาคจะยินยอมก็ตาม เพราะเราไม่สามารถจะให้เด็กถือกำเนิดมาโดยที่บุพการีได้ลาโลกนี้ไปแล้ว
2. การผสมเทียมให้แก่หญิงที่ปราศจากคู่สมรส เพราะจะเกิดกับครอบครัวที่มีเพียงแม่เพียงคนเดียว (ไม่ว่าสาเหตุจะเนื่องมาจากการเสียชีวิตหรือการหย่าร้าง ฯลฯ) ฉะนั้นเราจึงต้องป้องกันสิ่งไม่ให้เกิดกับเด็ก
3. แม่ผู้รับจ้างอุ้มท้อง ไม่มีใครสามารถตั้งท้องแทนใครได้หรอก เพราะฉะนั้นเป็นการผินจิตสำนึกอันสามัญของคนโดยทั่วไป ในกฎหมายปัจจุบัน ก็ระบุแน่ชัดว่า แม่คือผู้ให้กำเนิด ขอได้โปรดรักษากฎหมายนี้เอาไว้ด้วยเถิด

เจเราร์ด คอร์น ผู้พิพากษา
ผู้เชี่ยวชาญทางด้านกฎหมายครอบครัว

สิทธิที่จะให้ชีวิตแก่ผู้หนึ่งผู้ใด

สิทธิที่จะมีชีวิตอยู่ก็คือสิทธิที่จะให้ชีวิตเช่นกัน การมีพร้อมทั้งพ่อและแม่ย่อมจะดีกว่ามีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเพียงฝ่ายเดียว อันนี้เป็นสิ่งที่ปฏิเสธไม่ได้อยู่แล้ว แต่การตั้งข้อสังเกตอันชาญฉลาดอันนี้ให้ข้อคิดที่เฉียบแหลมอะไรบ้าง ในเมื่อการหย่าร้างในสังคมเราทุกวันนี้เรื่องที่พบเห็นอยู่เสมอ ๆ หรือแม่ที่เป็นคนโสดก็ทำได้ไม่ยากเย็นนัก และคนในสังคมก็มีได้ต่อต้านมิให้คนที่ติดสุรามีนุตรกันบ้างเลย การที่อ้างผลประโยชน์ของเด็กเพื่อขัดขวางไม่ให้เขาเกิดดูจะเป็นเรื่องที่ชวนหัวเราะไปสักหน่อยนะครับ

โรแบร์ บาแก็งเตร์
ยามประจำดลิ่งแสง

มนุษยชาติเป็นสิ่งสูงส่ง

“การทำอะไรตามใจปรารถนาทุกอย่างเป็นเรื่องเป็นไปไม่ได้” ในประเด็นของการผสมเทียมเราไม่ควรนำเรื่องการสืบเผ่าพันธุ์มนุษย์ไปปะปนกับการแพร่พันธุ์ของสัตว์ ไม่ใช่การเทโสพิมพ์แล้วก็ได้หุ่น จำลองออกมาในสายตาของผู้ที่มีความเชื่อในพระเจ้า มนุษย์ทุกผู้ทุกนามเป็นสิ่งสูงส่ง เพราะพระเจ้าได้จัดสรรประทานมาให้โลกเพราะฉะนั้น มนุษย์จึงจัดว่าเป็นสิ่งศักดิ์สิทธิ์อย่างหนึ่ง ดังนั้นเราจึงต้องยอมรับเรื่องทางเพศและการผสมกันของไข่กับน้ำเชื้อตามวิถีธรรมชาติ

พระคาร์ดินาล ลูซตีแมร์

พระราชอาณัติของปารีส (มีนาคม 2527)

ผมเคารพสิทธิของเด็ก

การถกเถียงกันอย่างกว้างขวางเป็นเรื่องที่จำเป็นอย่างยิ่ง ผมตระหนักดีว่าข้อคิดเห็นแตกต่างกันออกไปมากมาย เป็นต้นว่าความคิดเห็นของคนที่ยากมีลูก หรือแม้แต่ความนึกคิดของเด็กที่กำลังจะมาเกิด และผมจะลองให้ทัศนคติในแง่ของเด็กที่ควรจะได้เกิด

เด็กที่จะมาเกิดนี้ไม่ใช่สิทธิขาดของผู้หนึ่งผู้ใด บรรดานักจิตวิทยา จิตแพทย์ และรวมทั้งประดาผู้มีส่วนในการสั่งสมอารยธรรมทั้งหลาย ต่างก็แสดงท่าทีออกมาตรงกันว่า เด็กต้องมีพ่อแบบและแม่แบบ ผมคิดว่าข้อบัญญัติทางกฎหมายควรครอบคลุมถึงกรณีนี้ด้วย ผมไม่เห็นด้วยกับ “สิทธิสำหรับเด็ก” แต่ผมเห็นด้วยกับ “สิทธิของเด็ก” ผมไม่เห็นด้วยกับประเด็นที่ว่า มนุษย์เพศชายกับเพศหญิงมีสิทธิที่จะมีบุตรไว้คุ้มครองลูกคน แต่ผมเห็นด้วยที่ว่า เด็กควรจะได้มีครอบครัว

จอร์จีน่า ดูฟงซ์

ผู้อำนวยการสำนักครอบครัวและโฆษกรัฐบาล

ประมวลเหตุการณ์

- พ.ศ.2521 หลุยส์ บราวน์ เด็กหญิงที่เกิดจากการผสมเทียมในหลอดแก้วเป็นคนแรกของโลก ได้ลืมตาดูโลกที่ประเทศอังกฤษ
- พ.ศ.2522 เริ่มมีการพูดถึงแม่ที่รับจ้างตั้งท้อง เพราะในสหรัฐอเมริกามีประกาศโฆษณาแจ้งความหาหญิงที่มีความประสงค์จะให้เช่ามดลูก
- พ.ศ.2523 มีการจัดตั้งธนาคารเพื่อเก็บน้ำเชื้อของบุคคลในระดับแนวหน้า โดยเฉพาะผู้ที่ได้รับรางวัลโนเบล ไม่มีใครล่วงรู้เลยว่าเก็บไว้จำนวนกี่ท่าน
- พ.ศ.2524 เด็กหญิงที่เกิดจากพ่อแม่ระดับแนวหน้าลืมตาดูโลก เป็นที่เชื่อกันว่าฉลาดอย่างยิ่ง แม่ของเธอและพ่อของเธอก็เป็นนักคอมพิวเตอร์ระดับสูง แต่ไม่มีใครรู้ว่าคนทั้งคู่เป็นใคร

พ.ศ.2527 เด็กที่เกิดจากการแข่งแข่งคนแรกเกิดที่ประเทศออสเตรเลีย เด็กคนนี้เกิดจากตัวอ่อนที่ถูกเก็บรักษาไว้ใต้อุณหภูมิเยือกแข็งเป็นเวลาหลายเดือน มีแนวโน้มว่าวิธีนี้กำลังจะแพร่ขยายออกไป ซึ่งก่อปัญหามากมายทั้งในด้านศีลธรรมและด้านสังคม

ในปีเดียวกันนี้ ได้มีการจัดตั้งสมาคมแม่ผู้รับจ้างอุ้มท้องขึ้นในประเทศฝรั่งเศส โดยมีชื่อว่า "Les Cligognes" แต่สมาคมนักกฎหมายไม่ได้รับรอง

ใคร ว่าอย่างไรบ้าง

การสำรวจความคิดเห็นของประชาชนที่หนังสือพิมพ์ Le Monde กับ France-Inter ร่วมกันจัดทำ เป็นเสมือนการแสวงหาทางออกระดับชาติ การสำรวจนี้ได้รับการสนับสนุนจากรัฐบาลและจรรยาสมาคม

1. โดยทั่วไปแล้ว คุณคิดว่าความก้าวหน้าทางการแพทย์ในเรื่องการผสมเทียมจะส่งผลทางบวก หรือทางลบ

ทางบวก ร้อยละ 3%

ทางลบ ร้อยละ 28%

ไม่ออกความเห็น ร้อยละ 9%

2. สำหรับคุณแล้ว การผสมเทียมเป็นวิธีแก้ปัญหาการเป็นหมันวิธีเดียวหรือไม่ หรือจะหาวิธีอื่น เพื่อให้มีบุตร

จัดการเป็นหมัน 74%

เอาเด็กมาเลี้ยง 13%

ไม่ออกความเห็น 13%

3. โดยส่วนตัวแล้ว คุณคิดว่าจะพึงพาวิธีใหม่ ๆ เหล่านี้หรือไม่

ใช่ 36%

ไม่ใช่ 49%

ไม่ออกความเห็น 15%

4. คุณจะยินดีบริจจาคำน้ำเชื้อหรือไข่ เพื่อช่วยใครสักคนให้มีบุตรหรือไม่

ยินดี 3.6%

ไม่ยินยอม 53%

ไม่ให้ความเห็น 11%

5. ในปัจจุบันนี้การบริจจาคำน้ำเชื้อก็เหมือนกับการบริจาคโลหิต คือไม่มีค่าตอบแทนให้ คุณเห็นด้วยหรือไม่

เห็นด้วย 83%

ไม่เห็นด้วย 5%

ไม่ออกความเห็น 11%

6. ผู้หญิงที่รับจ้างอุ้มท้องโดยการให้เช่ามดลูก ควรจะได้รับค่าตอบแทนหรือไม่

ควร 26%

ไม่ควร 54%

ไม่ออกความเห็น 20%

7. คุณคิดว่าใครจะมีข้อกำหนดที่เป็นไปได้ในทางปฏิบัติ เมื่อจะใช้วิธีผสมเทียมนี้
- แพทย์พิจารณาที่ละกรณี 35%
 - จริยสมาคมบัญญัติ 28%
 - สภาควรออกกฎหมาย 9%
 - เป็นเรื่องของแต่ละบุคคล 19%
 - ไม่มีความเห็น 9%

แปลจากบทความเรื่อง **Les bébés de la Science**

ในหนังสือพิมพ์ **Le Monde**

ฉบับประจำวันที่ 23 กรกฎาคม ค.ศ.1985



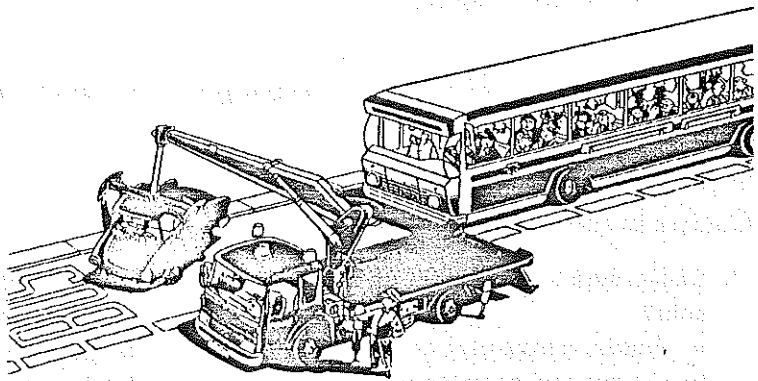
La pub ของตำรวจฝรั่งเศส ❖ ❖

รวบรวมโดยกอง บ.ก. ส.ค.ฝ.ท.-

La pub หรือโฆษณาทางราชการตำรวจของฝรั่งเศสที่นำมาฝากสมาชิก ส.ค.ฝ.ท. แผ่นนี้ให้ความรู้เกี่ยวกับการเสียค่าปรับเมื่อทำผิดกฎจราจร เรื่องการจอดรถ และการรुक้าบาทวิถี ดังนี้:-

LA CIRCULATION NE S'AMLIORERA PAS SANS VOUS

VOUS CONNAISSEZ
LES RÈGLES
APPLIQUEZ-LES...



LES POLICIERS PARISIENS METTENT ÉGALEMENT

A LA SURVEILLANCE DU STATIONNEMENT DANS LES COULOIRS D'AUTOBUS

-Amende 4 classe (notice 4) : 900F - Majoration à 2.000 F.

A L'ENLEVEMENT DES VEHICULES EN STATIONNEMENT GENANT ET LEUR CONDUITE EN FOURRIERE

-Amende 2 classe (notice 2) :

230 F (au maximum) + 471 F de frais d'enlèvement et de garde.

A LA SURVEILLANCE DES AUTORISATIONS D'OCCUPATION DES TROTTOIRS

(étalages, terrasses, emplacements forains...)

-Amende de 2 classe (notice 2) : 230 F enlèvement possible.

Les infractions les plus graves pourront donner lieu à une mesure de suspension du permis de conduire prononcée par la Commission de Suspension du Permis de Conduire de la Préfecture de Police.

ถามใจตัวเอง : วิญญาณนักธุรกิจ/ผู้จัดการกับเลขานุการ

รวบรวมโดย กอง บ.ก. ส.ค.ฝ.ท.

บรรยากาศในโลกกำลังอวลด้วยกลิ่นสังคมนิยมอ่าวเปอร์เซีย คละเคล้ากับความโด่งดังสุดขีดของ "การธุรกิจ" นักธุรกิจกำลังเป็นบุคคลโด่งดังแข่งรัศมีกับชัตดัมในขณะนี้ ใคร ๆ ก็อยากมีอาชีพนักธุรกิจด้วยเหตุผลซัด ๆ ว่าสามารถพลิกผันตัวเองให้เป็นอภิมหาเศรษฐีได้ (ในขณะที่อาชีพครูเป็นคนจนใหม่ของสังคมตลอดกาล) สมาชิกส.ค.ฝ.ท.อยากทราบว่าคุณมีวิญญาณเป็นนักธุรกิจกับเขาบ้างไหมโปรดลองถามใจตัวเองด้วยแบบสอบถามต่อไปนี้ แล้วตรวจสอบผลการประเมินได้เลย เป็นแบบสอบถามที่ได้จาก Agence Nationale pour la Création d'Entreprises

AVEZ-VOUS L'ESPRIT D'ENTREPRISE ?

1. TESTEZ-VOUS.

Cochez la réponse qui convient.

1. Quelle était la profession de vos parents?
 - a Artisan, commerçant, patron
 - b Ouvrier, profession libérale
 - c Fonctionnaire, employé
2. Avez-vous gagné de l'argent avant l'âge de 21 ans?
 - a Oui
 - b Non
3. Quel âge avez-vous?
 - a Moins de 30 ans
 - b Entre 30 et 40 ans
 - c Plus de 40 ans
4. Etes-vous marié(e)?
 - a Oui
 - b Non
5. Quelles motivations vous conduiraient à créer votre entreprise?
 - a L'argent
 - b L'indépendance
 - c La notoriété
6. Envisageriez-vous de vous associer?
 - a Oui
 - b Non
7. Si vous étiez aux courses, sur quel cheval paririez-vous?
 - a Le favori
 - b Sur un cheval donné gagnant à 10 contre 1
 - c Sur un cheval donné gagnant à 30 contre 1
8. Quel est le facteur le plus important pour créer une entreprise?
 - a Les relations
 - b Avoir un produit techniquement faible
 - c Des clients
 - d Travailler durement
9. De ces différentes professions, laquelle choisiriez-vous?
 - a Joueur(se) de tennis professionnel(le)
 - b Vendeur(euse)
 - c Conseil en entreprise
 - d Médecin
10. Avez-vous une expérience professionnelle?
 - a Moins de 5 ans
 - b De 5 à 10 ans
 - c Plus de 10 ans


11. Créer une entreprise, cela permet de gagner beaucoup d'argent ! Etes-vous d'accord?

- a D'accord
- b D'accord, mais après quelques années
- c Pas d'accord

12. Il est utile de savoir qui est responsable pour obtenir des résultats.

- a D'accord
- b Cela dépend des circonstances
- c Pas d'accord

Résultats du test

1. a - 5 points b - 2 points c - 0 point	4. a - 5 points b - 0 point 5. a - 0 point b - 10 points c - 0 point	8. a - 0 point b - 0 point c - 10 points d - 0 point	11. a - 0 point b - 5 points c - 0 point
2. a - 5 points b - 0 point	6. a - 0 point b - 10 points	9. a - 2 points b - 5 points c - 0 point d - 0 point	12. a - 10 points b - 0 point c - 0 point
3. a - 2 points b - 5 points c - 2 points	7. a - 0 point b - 5 points c - 0 point	10. a - 2 points b - 5 points c - 7 points	

2. JUSTIFICATION DES RÉSULTATS.

Voici, données en désordre, les justifications pour le nombre de points accordés à chaque question du test. A vous de retrouver à quelle question du test se rapporte chacune des explications.

- a - L'âge idéal pour entreprendre se situe entre la trentaine et la quarantaine.
- b - La principale motivation est le désir d'indépendance.
- c - Il faut vendre ! Peu importe la qualité du produit si vous n'avez pas de marché
- d - Il y a plus d'entrepreneurs dans les milieux où l'un des parents travaillait à son compt.
- e - Les créateurs qui réussissent ont souvent plus de 10 ans d'expérience professionnelle.
- f - Savoir responsabiliser les gens et vouloir être responsable de ses actions, voilà deux qualités primordiales de l'entrepreneur.
- g - Être jugé sur ses résultats. c'est ce que doit rechercher avant tout le créateur.
- h - Des études ont montré que l'esprit d'entreprise venait très tôt aux futurs entrepreneurs.
- i - N'oubliez pas que nous avons déjà vu que la principale motivation est l'indépendance ou l' autonomie.
- j - L'entrepreneur doit savoir prendre des risques, mais des risques calculés.
- k - Les premières années sont souvent difficiles et l'on gagne souvent moins d'argent que dans son activité antérieure.
- l - La plupart des créateurs sont mariés, l'époux (épouse) jouant souvent un rôle déterminant dans le développement de l'entreprise.

แบบสอบถามอีกชุดหนึ่งใช้สำหรับทดสอบว่า เจ้านายกับเลขานุการเข้ากันได้ดีไหม คุณ Marie-Agnès PELLERIN เป็นผู้คิดขึ้น เนื้อหาของคำถามจะมีประโยชน์ต่อครูผู้สอนวิชาเลขานุการ และวิชาภาษาฝรั่งเศส ธุรกิจด้วย ทำให้ตระหนักถึงคุณสมบัติในอุดมคติของ "เจ้านาย" และ "เลขา" ซึ่งต้องทำงานเกี่ยวข้องกัน อย่างใกล้ชิด ขอเชิญสมาชิกส.ค.ส.ท. ลองศึกษาดู และถ้าอยากนำไปทดสอบกับ "เจ้านาย" และ "เลขา" คุ้ก็ย่อมได้ เพราะมันเป็นอะไรที่นำร่องอย่างหนึ่ง คำตอบและการประเมินผลมีให้แล้วตัดจากแบบสอบถาม

Test : Patron - secrétaire l'accord parfait?

A - QUESTIONNAIRES "SECRETAIRES"	VRAI	FAUX	B - QUESTIONNAIRES "PATRONS"	VRAI	FAUX
1. Vous préféreriez avoir un patron "femme"			1. Vous appréciez que votre secrétaire soit célibataire		
2. Vous "faites la tête" pour que votre patron prenne conscience d'un problème qui vous tient à cœur			2. Vous préférez les notes écrites aux explication verbales		
3. Vous pensez que vous faites partie du matériel de bureau, dont il se sert tous les jours			3. Vous répondez directement aux appels téléphoniques vous concernant		
4. Vous attendez que ce soit lui qui vous propose une augmentation de salaire			4. Quand vous devez prendre une décision importante, vous en parlez avec elle		
5. Vos collègues ont envie de travailler avec votre patron			5. Vos amis rêvent d'une secrétaire comme la vôtre		
6. Vous lui faites une revue de presse en lui indiquant ce qu'il doit lire			6. Vous emportez des tas de dossiers à lire chez vous pendant le weekend		
7. Vous cherchez à connaître les tenants et les aboutissants des affaires que vous traitez			7. Vous consacrez tous les jours 20 à 30 minutes à votre secrétaire pour faire le point sur les affaires en cours		
8. Vous êtes partie déjeuner en laissant un travail en route sur votre micro			8. Vous vous assurez personnellement que votre secrétaire a bien convoqué tel ou tel collaborateur à la réunion prévue		
9. Chaque fois que votre patron s'absente du bureau, vous savez où le joindre			9. Elle a accès à votre agenda		
10. Votre plan de classement est affiché sur la porte de l'armoire			10. Vous classez les dossiers vous-même		
11. Vous faites gagner du temps à votre patron en lui préparant des projets de lettres ou des réponses à des courriers simples			11. Vous n'avez jamais le temps de traiter autre chose que les problèmes urgents		
12. Vous trie et préparez votre travail avant de le commencer			12. Vous n'hésitez pas à interrompre votre secrétaire quand vous avez besoin d'un renseignement		
13. Il vous confie un travail à exécuter au moment où vous vous préparez à partir			13. Vous ne travaillez jamais mieux avec elle que lorsque l'heure du départ est près de sonner		
14. Vous pensez que le secrétariat est une voie professionnelle sans issue			14. Vous parlez "évolution de carrière" avec votre secrétaire au cours d'un entretien annuel		
15. Votre patron vous propose de suivre des stages de formation			15. Vous avez exigé d'avoir une vraie secrétaire, mais elle passe 80 % de son temps à la frappe		

RÉPONSES AU TEST

Vos relations de travail sont harmonieuses et votre collaboration très efficace si vous avez répondu :

Pour le patron : "VRAI" aux phrases numéros 4, 5, 7, 9, 14, "FAUX" aux phrases numéros 1, 2, 3, 6, 8, 11, 12, 15.

Pour la secrétaire : "VRAI" aux phrases numéros 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 15; "FAUX" aux phrases numéros 1, 2, 3, 4, 8, 14, (les phrases numéros 13 n'ayant pour but que de susciter la réflexion, les réponses correspondantes ne sont pas prises en compte)

Comptez vous un point pour chaque réponse "VRAI" ou "FAUX" aux numéros indiqués.

Si vous avez obtenu de 10 à 14 points l'un et l'autre, tout peut très bien marcher. Il vous suffit d'un peu de bonne volonté et d'ouverture d'esprit.

De 6 à 10 points, décidez de vous asseoir de temps en temps pour parler et vous organiser. Prenez des résolutions concrètes, au cours d'un entretien mensuel par exemple.

Si vous avez obtenu moins de 6 points, attention ! Le dialogue n'existe pas ou les échanges sont très difficiles. L'information ne circule pas. Votre organisation est à revoir. Vous, patron, vous n'avez pas beaucoup de considération pour votre secrétaire ni pour le travail qu'elle fait; vous utilisez mal ses compétences. Vous, secrétaire, vous vous contentez d'être une exécutante et vous faites rarement preuve d'initiative et de dynamisme.

Si vos scores sont très différents, c'est à dire si vous avez obtenu respectivement moins de 6 points et plus de 10, il faut peut être envisager la séparation...?

อภิรักษ์นทนาการ

IATA COFFEESHOP & RESTAURANT

PATA COFFEESHOP & RESTAURANT

อาหารจีนระดับคลาสสิก

รสชาติที่ชวนลิ้มลอง

สยามสแควร์ ซอย 4 และซอย 3 โทร. 252-8514, 252-8800, 252-0236

การท่องเที่ยวและการโรงแรม : ที่พักอาศัย และมาตรฐานการจัดระดับภัตตาคาร

▶ ปรารถิต พิจิตรวัยปริษา *

ที่พักอาศัย (HEBERGEMENT)

ประเภทต่าง ๆ ของที่พักอาศัย (DIFFERENTS TYPES D'HEBERGEMENT)

การดำรงชีวิตในสังคมปัจจุบัน เรามักจะพบกับคำว่า "เดินทาง" อยู่เสมอ ไม่ว่าจะด้วยจุดประสงค์ใดก็ตามหากเป็นการเดินทางจากที่อยู่เป็นแนวลาอย่างน้อย 24 ชม. เราจะต้องหาและเลือกสถานที่สำหรับพักผ่อนหลับนอน ก่อให้เกิดธุรกิจที่พักอาศัยซึ่งมีให้เลือกหลายอย่างตามรสนิยมและตามกำลังทรัพย์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. **CAMPING** สำหรับผู้ที่รักธรรมชาติและอากาศบริสุทธิ์ ที่พักแบบนี้ราคาถูกเหมาะสำหรับวัยหนุ่มสาวที่ไม่พิถีพิถันเรื่องความสะดวกสบายเท่าไรนัก จะเอาเต็นท์ไปเองหรือจะไปเช่าก็ได้ ทางเดินที่นอนกลางแจ้งในบริเวณที่สงวนไว้โดยเฉพาะ

CAMPING A LA FERME เจ้าของฟาร์มจะจัดสรรที่ส่วนหนึ่งไว้ให้ตั้งแคมป์ได้ และมีบริการผลิตผลสด ๆ จากฟาร์ม ซึ่งจะให้ทั้งความอร่อยและคุณค่าทางอาหาร

CAMPING SAUVAGE ได้แก่ การตั้งแคมป์พักรวมในที่ที่ไม่ได้จัดไว้ให้นักท่องเที่ยวมักจะไม่ปลอดภัยต่อผู้ไปพักเองและเป็นการฝ่าฝืนระเบียบด้วย

CARAVANING เป็นการตั้งแคมป์อีกแบบหนึ่ง ซึ่งใช้รถพ่วงที่มีเครื่องเรือนเล็ก ๆ ที่จำเป็นครบภายในรถคันเดียวกัน สามารถปรับอุปกรณ์ภายในรถใช้ได้เอนกประสงค์ เช่นเป็นครัว ห้องนอน ตู้เก็บเสื้อผ้า ฯลฯ

2. **CHAMBRE D' HOTE** บ้านที่มีห้องว่างหลายห้องแล้วแบ่งให้เช่าพักและบริการอาหารเช้าแก่ผู้มาพัก เป็นการเพิ่มรายได้ให้กับเจ้าของบ้าน

3. **GITES RURAUX** ที่พักในชนบทให้เข้าพักเหมือนกับเป็นบ้านหลังที่สอง อาจสร้างใหม่เพื่อจุดประสงค์นี้โดยเฉพาะหรือปรับปรุงอาคารที่มีอยู่เดิม แล้วจัดหาอุปกรณ์อำนวยความสะดวกที่จำเป็นไว้ให้ ที่พักแบบนี้ให้บรรยากาศของท้องทุ่งที่คนในเมืองแสวงหา

4. **MAISON FAMILIALE DE VACANCES** ได้แก่ บ้านพักอาศัยในชนบทที่เจ้าของประกาศโฆษณา เพื่อแลกเปลี่ยนกับผู้อื่นที่ต้องการให้แลกเปลี่ยนกันทั้งสองฝ่ายจะได้พักผ่อนในบรรยากาศของครอบครัวเหมือนไปพักบ้านญาติในท้องถิ่นและสภาพแวดล้อมที่ต่างกันค่าใช้จ่ายก็ถูกลง

5. **COLONIE DE VACANCES** ที่พักอาศัยในชนบทที่เตรียมไว้สำหรับเด็ก ๆ มาร่วมกิจกรรมกันเป็นกลุ่มเหมือนการเข้าค่าย

* อาจารย์โรงเรียนวัดสระเกศ

6. **VILLAGE DE VACANCES** คล้ายกับ **COLONIE DE VACANCES** แต่สงวนไว้สำหรับพนักงานบริษัทต่าง ๆ โดยจัดกิจกรรมทุกอย่างและสิ่งอำนวยความสะดวกไว้ในบริเวณเดียวกัน มีจุดประสงค์เพื่อให้พนักงานได้พักผ่อนและมีกิจกรรมร่วมกันเพื่อความสามัคคีและเพื่อความเข้าใจอันดีต่อกัน

7. **AUBERGE DE JEUNESSE** คล้าย "บ้านเยาวชน" ของไทย ที่พักกับที่นอนรวมเตียงซ้อนกัน 2 ชั้น ห้องละไม่ต่ำกว่า 4 เตียง มีตู้เก็บของล็อกกุญแจประจำเตียงหรือเป็นตู้รวมนอกห้องนอนแยกห้องพักชายหญิง ห้องน้ำ ห้องสุขารวมสำหรับหญิง และรวมสำหรับชาย ที่พักประเภทนี้เป็นที่นิยมสำหรับหนุ่มสาว ราคาถูก ส่วนใหญ่ราคาที่พักจะรวมอาหารเช้าด้วย เวลาสำหรับอาหารเช้าจะกำหนดเป็นช่วงเวลาที่แน่นอน

8. **HOTELS** ประกอบด้วย ห้องนอน หรือห้องชุด ที่ทันสมัย สะอาด สะดวก เป็นระเบียบ ราคาค่อนข้างสูง แต่จะไม่ได้บรรยากาศที่เป็นครอบครัว หรือสภาพแวดล้อมที่เป็นธรรมชาติมากนัก ส่วนใหญ่จะอยู่ในตัวเมือง

จากความหลากหลายของที่พักอาศัยทำให้เราเลือกพักได้ตามความต้องการ นอกจากนี้ยังมีความหลากหลายในส่วนที่เกี่ยวกับโรงแรมโดยเฉพาะอีกมากมาย

การจัดประเภทโรงแรม (CLASSEMENT DES HOTELS)

โรงแรมที่เปิดบริการอยู่ทั่วไปในประเทศฝรั่งเศสจัดได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ ๆ คือ

1. โรงแรมที่ได้รับการรับรอง ตามมาตรฐานการท่องเที่ยว (HOTELS HOMOLOGUES DE TOURISME)
2. โรงแรมที่ไม่ได้รับการรับรอง ตามมาตรฐานการท่องเที่ยว (HOTELS NON-HOMOLOGUES DE TOURISME หรือเรียกอีกอย่างหนึ่งได้ว่า HOTELS DE PREFECTURE)

โรงแรมตามมาตรฐานการท่องเที่ยว มี 2 แบบ

1. โรงแรมอิสระ (HOTELS INDEPENDANTS) เจ้าของกิจการมีอำนาจเด็ดขาดในการลงทุน บริหาร และการตัดสินใจทุกอย่าง
2. โรงแรมระบบเครือข่าย (HOTELS DE CHAINE) แบ่งย่อยออกได้เป็น 2 ประเภท คือ
 - CHAINE VOLONTAIRE
 - CHAINE INTEGREE

โรงแรมอิสระเป็นกิจการส่วนบุคคล จึงไม่มีบทบาทมาก ความสำคัญ และจำนวนของโรงแรมชนิดนี้กำลังลดลงเรื่อย ๆ ส่วนโรงแรมระบบเครือข่ายกลับเติบโต และมีบทบาทเพิ่มขึ้นมาก

CHAINE VOLONTAIRE เป็นการรวมตัวกันของโรงแรมอิสระเพื่อนึงกำลังให้มันคงขึ้น โดยการรวมเงินทุนส่วนหนึ่งแล้วนำมาปรับมาตรฐานการบริการให้ใกล้เคียงกัน ใช้แผนโฆษณาร่วมกัน ใช้สัญลักษณ์เครื่องหมายการค้าเดียวกัน เจ้าของกิจการของแต่ละโรงแรมยังดำเนินการบริหารอยู่ มีอิสระพอสมควรในการตัดสินใจและยังคงสามารถรักษาเอกลักษณ์ของตนเองไว้ได้ ตัวอย่างโรงแรมกลุ่มนี้ในประเทศฝรั่งเศสคือ **RELAIS DU SILENCE, RELAIS ET CHATEAUX, LOGIS DE FRANCE, INTER HOTEL**

CHAINE INTEGREE เป็นกลุ่มโรงแรมที่มีลักษณะร่วมกันและมีมาตรฐานเดียวกัน เช่น การใช้ชื่อสัญลักษณ์ ลักษณะสถาปัตยกรรมภายในและภายนอกโรงแรม ระบบการจัดการ การบริการสิ่งอำนวยความสะดวก

ความสะดวก การเลือกทำเล และเครื่องแบบพนักงาน นโยบายการบริหารงานมาจากส่วนกลาง ลูกค้าสามารถ จองที่พักผ่านศูนย์กลางได้ ตัวอย่างโรงแรมกลุ่มนี้ ได้แก่ SOFITEL, NOVOTEL, MERCURE, IBIS-URBIS, FORMULE 1

รัฐบาลฝรั่งเศสให้ความสนใจและสนับสนุนธุรกิจการโรงแรมมาก มีการกำหนดมาตรฐานจัดระดับคุณภาพของโรงแรมเป็นหลายระดับ

การจัดระดับคุณภาพโรงแรม (CATEGORIES DES HOTELS)

HOTELS DE TOURISME หมายถึง ห้องพักหรือห้องชุดพร้อมเครื่องเรือนที่บริการให้เข้าพักอาศัยชั่วคราว จะมีบริการอาหารด้วยหรือไม่ก็ได้ สามารถเปิดบริการได้ตลอดปีหรือตามเทศกาล มาตรฐานคุณภาพของโรงแรมชนิดนี้มี 6 ระดับ ใช้สัญลักษณ์รูปดาวเป็นเครื่องบอก 5 ระดับ จากไม่มีดาวจนถึงระดับ 4 ดาว ซึ่งเป็นระดับทรูหรือจำนวนดาวเพิ่มขึ้นตามคุณภาพที่สูงขึ้น

RESIDENCE DE TOURISME ได้แก่ ห้องนอนหรือห้องชุดที่บริการให้เข้าพักชั่วคราว เปิดบริการถาวรหรือเฉพาะเทศกาลก็ได้ แต่ห้องนอนหรือห้องชุดนั้นจะมีลักษณะเป็นแบบเดียวกัน จัดรวมกันไว้เป็นหน่วยใหญ่ เช่น ห้องนอนรวม สตูดิโอ หรือกลุ่มกระท่อมหลังเล็ก ๆ อยู่ใกล้ ๆ กัน มีบริการอุปกรณ์ที่จำเป็นให้ใช้ร่วมกัน มาตรฐานคุณภาพของโรงแรมชนิดนี้มี 4 ระดับซึ่งใช้สัญลักษณ์รูปดาวเป็นเครื่องบอกเช่นกัน จากระดับ 1 ดาว ถึง 4 ดาว จำนวนดาวเพิ่มขึ้นเมื่อคุณภาพสูงขึ้น

“คุณภาพสูงขึ้น” หมายถึง ขนาดของแต่ละหน่วยย่อยกว้างขึ้น เช่น ขนาดทางเข้าตัวโรงแรม ทางเดิน ห้องพัก ห้องสุขา ห้องอาบน้ำและสิ่งอำนวยความสะดวกที่มีประสิทธิภาพสูงขึ้นและจำนวนมากขึ้น เช่น ลิฟท์ จำนวนห้องสุขา เครื่องสุขภัณฑ์ อุปกรณ์ไฟฟ้า เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- โรงแรมระดับ 4 ดาว เดอลุกซ์ แม้จะมีขนาดเล็ก ตัวอาคารสูงเพียง 2 ชั้น (นับจำนวนชั้นตามแบบการนับของไทย) ก็ต้องมีลิฟท์บริการลูกค้าแล้ว

โรงแรมระดับ 4 ดาว มีลิฟท์บริการ เมื่อตัวอาคารสูง 3 ชั้น

โรงแรมระดับ 3 ดาว มีลิฟท์บริการ เมื่อตัวอาคารสูง 4 ชั้น

โรงแรมระดับ 2 ดาว มีลิฟท์บริการ เมื่อตัวอาคารสูง 5 ชั้น

- เครื่องสุขภัณฑ์ที่อำนวยความสะดวกในห้องน้ำของโรงแรมแต่ละระดับก็ต่างกัน

- จำนวนห้องน้ำคิดเป็นสัดส่วนต่อจำนวนห้องพักในโรงแรม

โรงแรมระดับ 4 ดาว เดอลุกซ์ มีห้องน้ำในห้องพัก ทุกห้อง

โรงแรมระดับ 4 ดาว มีห้องน้ำในห้องพัก 90% ของจำนวนห้อง

โรงแรมระดับ 3 ดาว มีห้องน้ำในห้องพัก 80% ของจำนวนห้อง

โรงแรมระดับ 2 ดาว มีห้องน้ำในห้องพัก 40% ของจำนวนห้อง

โรงแรมระดับ 1 ดาว มีห้องน้ำในห้องพัก 20% ของจำนวนห้อง

โรงแรมที่ไม่ได้จัดมาตรฐานการท่องเที่ยว โรงแรมชนิดนี้ได้รับการแบ่งประเภทหรือจัดระดับตามประกาศ ARRETE PREFECTORAL ใช้สัญลักษณ์ตัวอักษรเพื่อบอกระดับคุณภาพ ดังนี้

CATEGORIE 2 หรือ เกรด 2

ใช้อักษร M. - ให้บริการห้องเช่าพร้อมเครื่องเรือนที่จำเป็น มีไฟฟ้า ใช้วิธีทำความสะอาดอย่างใดอย่างหนึ่ง แต่ไม่มีน้ำประปา

ใช้อักษร L. - ให้บริการเช่าห้องพร้อมเครื่องเรือน มีไฟฟ้า อ่างล้างหน้าและน้ำประปา ใช้ระบบทำความอบอุ่นจากส่วนกลาง ด้วยแก๊สหรือไฟฟ้า อย่างใดอย่างหนึ่ง

CATEGORIE 1 หรือเกรด 1

ให้บริการห้องเช่าพร้อมเครื่องเรือน มีไฟฟ้า อ่างล้างหน้าพร้อมน้ำประปา ระบบทำความอบอุ่นจากส่วนกลางหรือฝังสายไฟฟ้าและมีข้อจำกัดปลีกย่อยเพิ่มเติม ดังนี้

ใช้อักษร K. - ห้องพักอยู่ในโรงแรม มีอุปกรณ์อำนวยความสะดวกพร้อมและมีห้องอาหารด้วย

ใช้อักษร J. - ห้องพักอยู่ในโรงแรม มีห้องนํ้ารวมอย่างน้อย 1 ห้องต่อ 20 ห้องพัก ห้องสุขาชั้นละ 1 ห้อง มีตู้โทรศัพท์ ห้องโถง มีทางเข้าโรงแรมอิสระ

ใช้อักษร I. - มีสิ่งอำนวยความสะดวกเหมือนพวกที่ใช้อักษร J. แต่มีห้องอาบน้ำอย่างน้อย 1 ห้องต่อ 15 ห้องพัก

ใช้อักษร H. - ห้องพักอยู่ในโรงแรมระดับดีสะดวกสบายขึ้น ทันสมัย มีห้องนํ้า 1 ห้องต่อ 10 ห้องพักต่อ 1 ชั้น ห้องสุขา 1 ห้องต่อ 8 ห้องพัก และอย่างน้อยชั้นละ 1 ห้อง มีลิฟท์ใช้ ทุกห้องพักมีน้ำประปาร้อน เย็น มีศูนย์กลาง โทรศัพท์และโทรศัพท์สายตรงในห้องพักบางห้องและอย่างน้อยชั้นละ 1 เครื่อง มีห้องโถงฝ่ายต้อนรับ มีพนักงานดูแลตลอด 24 ชม. อย่างน้อย 1 คน

ใช้อักษร G. - เหมือนกลุ่มที่ใช้อักษร H. แต่สภาพดีกว่าห้องสุขา 1 ห้องต่อ 6 ห้องพัก อย่างน้อย 1 ห้องต่อชั้น

ใช้อักษร F. - เหมือนกลุ่มที่ใช้อักษร G. แต่สุขาภิบาลและไฟฟ้ามีประสิทธิภาพดีกว่า ต้องมีลิฟท์หากตัวอาคารสูง 4 ชั้นขึ้นไป

บุคลากรในการบริหารงานโรงแรมและการปฏิบัติงานภายในโรงแรมจะแยกย่อยออกไปมากสำหรับโรงแรมขนาดใหญ่ ส่วนโรงแรมขนาดเล็กก็จะยุบรวมมีน้อยลงได้ทุกฝ่าย

การบริหารงานโรงแรมฝ่ายที่พัก (PERSONNEL)

บุคลากรฝ่ายที่พักเมื่อยุบรวมให้เหลือน้อยที่สุดที่จำเป็นจริง ๆ จะได้ดังนี้

ผู้จัดการฝ่ายที่พัก (DERECTEUR D' HEBERGEMENT) รับผิดชอบในการร่างนโยบายการขาย กำหนดราคา จัดระบบการเงิน การบริหาร จัดหาบุคลากร จัดตารางเวลาทำงานและกระจายให้เหมาะสม สอดส่อง ตรวจสอบ ดูแลการทำงานของพนักงาน ควบคุมค่าและประสานงานกับงานบริการฝ่ายต่าง ๆ

ผู้จัดการฝ่ายที่พัก มีผู้ช่วย 2 ฝ่ายคือ

1. หัวหน้าฝ่ายต้อนรับ (RECEPTION) ต้อนรับแขกสำคัญ เป็นที่ปรึกษางานบริการต้อนรับและจองห้องพัก จัดอบรมความรู้แก่พนักงาน ทำสถิติการเข้าพักของลูกค้า ประสานงานกับฝ่ายอื่น

พนักงานในสายงานคือ

- พนักงานต้อนรับ เตรียมเอกสารที่เป็นประโยชน์ต่อลูกค้าไว้บริการ ต้อนรับลูกค้า เสนอบริการต่าง ๆ ที่มีในโรงแรมให้กับลูกค้า ช่วยเหลือและให้บริการแก่ลูกค้า บริการจองห้องพัก

- เลขานุการ

- ผู้ดูแลตรวจการช่วงกลางคืน

2. หัวหน้าฝ่ายแม่บ้าน (GOVERNANTE) ดูแลรับผิดชอบเรื่องความสะอาด ความเป็นระเบียบเรียบร้อยของห้องพัก และส่วนต่าง ๆ ของโรงแรมและจัดตกแต่งอาคารสถานที่ด้วยไม้ประดับ

พนักงานในสายได้แก่

- พนักงานทำความสะอาดส่วนห้องพัก เปลี่ยนผ้าเครื่องนอน ปูเตียง ดูแลทำความสะอาดภายในห้องพักและห้องน้ำ เตรียมของใช้ที่จำเป็นไว้บริการลูกค้า
- พนักงานทำความสะอาดบริเวณทางเดิน บันได ห้องโถง
- พนักงานซัก รีด ผ้าเช็ดตัว เครื่องนอน ม่านและเสื้อผ้า ลูกค้าเมื่อลูกค้าใช้บริการ

มาตรฐานการจัดระดับภัตตาคาร (NORMES DE CLASSEMENT DES RESTAURANTS)

นอกจากรัฐบาลฝรั่งเศสจะให้ความสนใจ ควบคุมดูแล ธุรกิจการโรงแรมแล้ว ยังควบคุมคุณภาพของภัตตาคารหรือห้องอาหารให้มีมาตรฐานควบคุมกันไปด้วย

ระดับของภัตตาคารตามคุณภาพการบริการมี 5 ระดับ ใช้สัญลักษณ์รูปดาวเป็นเครื่องหมาย บอกระดับ ตั้งแต่ระดับ 1 ดาวถึงระดับ 4 ดาวเดอลูกซ์ คุณภาพที่สูงขึ้นสัมพันธ์กับจำนวนดาวที่เพิ่มขึ้นตามเกณฑ์ดังนี้

ภัตตาคารหรือห้องอาหารระดับ 1 ดาว (1 ETOILE) มีการบริการอาหารง่าย ๆ แต่มีคุณภาพดีและเป็นไปตามเกณฑ์และข้อกำหนดดังนี้

ห้องรับประทานอาหาร (SALLES A MANGER)

- ระบบการถ่ายเทอากาศดี ติดตั้งเครื่องปรับอากาศ บริเวณห้องมีความสว่างเพียงพอ ไม่ใช่ไฟสี
- บนโต๊ะมีผ้าปูโต๊ะ หรือผ้ารองจาน ซึ่งไม่จำเป็นต้องทำด้วยผ้า ต้องเปลี่ยนผ้าเช็ดมือทุกครั้งเมื่อลูกค้าออกจากร้าน

- จาน ถ้วยแก้ว เครื่องโต๊ะ คุณภาพดีและอยู่ในสภาพที่ดี
- ที่เก็บเสื้อผ้าคลุมกันหนาวมีปริมาณเพียงพอกับจำนวนลูกค้า
- สุขาสะอาดอย่างน้อยต้องมีอ่างล้างหน้า โถส้วมชักโครกมีที่ถ่ายปัสสาวะแยกต่างหาก 1 ที่ต่อส่วนบริการลูกค้าไม่เกิน 100 คน

- ผ้าเช็ดมือและสบู่บริการอยู่ใกล้ ๆ อ่างล้างหน้า หรือมีเครื่องไฟฟ้าเป่ามือให้แห้งที่อยู่ใสภาพใช้การได้

ห้องครัว (CUISINE)

มีเตา โต๊ะอุ่นอาหารก่อนเสิร์ฟ เครื่องล้างจาน-ชาม เครื่องเงิน ตู้เย็น

บุคลากร (PERSONNEL)

1. บุคลากรในครัว มีคุณวุฒิทางสายอาชีพหรือมีประสบการณ์

ภัตตาคารซึ่งอยู่ใจกลางเมืองสำคัญ ๆ และมีบริการได้มากกว่า 50 ที่ ต้องมีหัวหน้าพ่อครัว 1 คน หรือมีพ่อครัวที่ชำนาญงานหลายคนและมีลูกมือตามสมควร ภัตตาคารที่สำคัญน้อยลงมามีหัวหน้าพ่อครัวหรือพ่อครัวที่ชำนาญงาน 1 คน มีลูกมือได้ในโอกาสที่จำเป็น

ภัตตาคารที่อยู่นอกใจกลางเมืองสำคัญจะมีหัวหน้าพ่อครัวและมีผู้ช่วย 1 หรือหลายคน

2. บุคลากรในห้องอาหาร พอเพียงกับขีดความสามารถในการบริการลูกค้า ที่จำเป็นต้องมีคือ หัวหน้าบริการ (MAITRE D' HOTEL) 1 คน

รายการอาหาร (MENUS) การนำเสนอภัตตรรายการอาหาร

- เสนอรายการอาหารพิเศษอย่างน้อย 3 ชนิด และอย่างน้อย 1 ใน 3 อย่างต้องปรากฏในภัตตรรายการประจำวัน

- เสนอรายการอาหารชุดหนึ่งหรือหลายชุด อาหารแต่ละมื้อจะแตกต่างกันไปอย่างน้อยต้องมีออริเดอฟอาหารหลักที่บรรจงแต่งอย่างดี 1 จาน เนยแข็งหรือขนมหวาน และเหล้าองุ่นคุณภาพดีเสิร์ฟในเหยือกราคาไม่รวมเครื่องดื่ม ต้องแสดงราคาเหล้าองุ่นต่อ 1 คนไว้ในบัตรรายการให้ลูกค้าเห็นได้อย่างชัดเจน

บริการ (SERVICE)

บริการอาหารชุด ต้องไม่ชักช้า ถ้าเป็นไปได้ไม่ควรปล่อยให้ลูกค้าคอย ลูกค้าสามารถเปลี่ยนอาหาร 1 ในหลายจานที่มีอยู่ในรายการอาหารชุดได้ โดยหักลบราคาระหว่างอาหารที่สั่งใหม่และราคาอาหารเดิมที่มีอยู่ในบัตรรายการ

ภัตตาคารระดับ 2 ดาว (2 ETOILES)

มีคุณภาพเป็นที่รู้จักกันดีในเรื่องอาหารอร่อย มีมาตรฐานอยู่ในเกณฑ์ข้อกำหนดที่กล่าวแล้วตามมาตรฐานระดับ 1 ดาว และมักเพิ่มเติมในสิ่งต่อไปนี้

สถานที่และอุปกรณ์ทั่วไปสะดวกสบาย ส่วนสุขาภิบาลอย่างน้อยต้องมีอ่างล้างหน้าที่มีน้ำประปาร้อนเย็น โถส้วมชักโครก และที่ถ่ายปัสสาวะแยกต่างหาก 2 ที่ต่อลูกค้าไม่เกิน 100 คน

ภัตตาคารระดับ 3 ดาว (3 ETOILES)

มีชื่อเสียงเรื่องอาหารอร่อยมาก มีมาตรฐานตามเกณฑ์และข้อกำหนดที่กล่าวแล้วสำหรับ 2 ดาว และมีสิ่งต่อไปนี้เพิ่มเติม

- สถานที่และอุปกรณ์ทั่วไปสะดวกสบายมาก
- ผ้าปูโต๊ะ ผ้ารองจาน และผ้าเช็ดมือ ทำด้วยผ้าต้องเปลี่ยนผ้าเช็ดมือทุกครั้งเมื่อลูกค้าออกจากร้าน
- ห้องเก็บเสื้อผ้ากันหนาวมีเพียงพอกับปริมาณลูกค้าที่จะรับได้และควรตั้งอยู่ในตอนที่สะดวกต่อลูกค้า
- ส่วนสุขาภิบาล อย่างน้อยต้องมีอ่างล้างหน้า 2 อ่างมีน้ำประปาร้อนเย็น ห้องสุขาหญิง 1 ห้อง สุขาชาย 1 ห้อง มีที่ถ่ายปัสสาวะแยกต่างหาก 2 ที่ ต่อลูกค้าไม่เกิน 100 คน มีผ้าเช็ดมือทำด้วยผ้าสะอาดหรือ เครื่องไฟฟ้าเป่ามือให้แห้ง อยู่ใกล้ ๆ อ่างล้างหน้า
- จำนวนบุคลากรในครัวและในห้องอาหารเพียงพอและต้องเป็นผู้มีคุณสมบัติทางอาชีพ

ภัตตาคารระดับ 4 ดาว (4 ETOILES)

มีชื่อเสียงด้านอาหารเยี่ยม และมีข้อกำหนดเพิ่มจากระดับ 3 ดาว คือ

- สถานที่และอุปกรณ์ทั่วไปติดตั้งไว้อย่างประณีต
- รายการอาหารมีอาหารพิเศษหลายอย่าง ไม่เสนออาหารชุดเพียงรายการเดียว
- ตั้งโต๊ะแยกจากกันโดยให้มีช่องว่างระหว่างโต๊ะอย่างน้อย 50 ซม.
- จานที่ใช้ต้องมีคุณภาพดี หาทัดไม้ได้ เครื่องโต๊ะควรทำด้วยโลหะเงิน เครื่องแก้วได้มาตรฐาน
- บุคลากรในครัว และในห้องอาหารเป็นผู้มีคุณสมบัติทางอาชีพระดับสูง

ภัตตาคารระดับ 4 ดาวเดอลักซ์ (4 ETOILES LUXE)

มีมาตรฐานและข้อกำหนดทุกอย่างเหมือนระดับ 4 ดาวและมีชื่อเสียงระดับนานาชาติในเรื่องคุณสมบัติพิเศษของอาหารและความหรูหราของสถานที่



การต้อนรับในโรงแรม

ประพิณ กุลวานิช

แผนกต้อนรับของโรงแรม

(LA RECEPTION) แผนกต้อนรับ ประกอบด้วย réceptionniste และ caissier หน้าที่ของพนักงานต้อนรับมีดังนี้

1. รับจองห้องพัก
2. เตรียมแฟ้มการจองห้องพักและการมาถึงของลูกค้าในแต่ละวัน
3. จัดห้องพักให้ลูกค้าตามที่ลูกค้าจองไว้
4. ควบคุมการจองและการยกเลิกการจอง
5. ตอบ télex , fax และจดหมาย
6. ต้อนรับลูกค้าและให้ข้อมูลแก่ลูกค้า
7. เตรียมรายชื่อของลูกค้าที่จะออกจากโรงแรมในแต่ละวัน
8. โทรศัพท์ไปที่ Offices de tourisme และโรงแรมในกลุ่มละแวกเดียวกัน เพื่อขาย

ห้อง ในกรณีที่มีลูกค้ามาพักที่โรงแรมน้อย

การจองห้องพัก (La réservation) สามารถจองได้ 2 วิธี

1. La réservation directe หมายถึงลูกค้าที่จะมาพักติดต่อจองมาเอง อาจจะจองทางโทรศัพท์หรือมาจองด้วยตนเองที่โรงแรมก็ได้ นอกจากนี้สามารถจองทางจดหมาย โทรเลข télex fax
2. La réservation indirecte หมายถึงผู้ที่มาพักไม่ได้ติดต่อจองมาเอง แต่ผู้อื่นหรือบริษัททัวร์จองให้

การจอง อาจจะจองเป็นรายบุคคล สำนักงานจอง และจองเป็นกลุ่มก็ได้

พนักงานต้อนรับ ต้องกรอกแบบฟอร์มการจอง (fiche de réservation) ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ตัวอย่างแบบฟอร์มการจอง

Date :	Réceptionniste :
L'HORSETS BLOIS	Fiche de réservation
.....
Date d'arrivée	Date de départ
Nombre de nuits	Nombre de personnes
Type de chambre ___ XB	___ IIB
.....
Nom	Prénom
Adresse	Tel :
Arrivée	Date de versement
Heure d'arrivée	
Garanties : N C de C	
télex	
courrier	
tel	
Observation :	

เมื่อกรอกแบบฟอร์มเรียบร้อยแล้ว บันทึกข้อมูลการจองในคอมพิวเตอร์ และเขียนหมายเลขการจองไว้ก่อนที่จะนำไปเก็บในแฟ้มตามวันที่ที่ลูกค้ามาถึงโรงแรม

ส่วนการจองทางจดหมาย ต้องตอบในวันเดียวกันกับวันที่ได้รับจดหมายจากลูกค้า ส่งเอกสารโฆษณาโรงแรมและให้ข้อมูลตามที่ลูกค้าต้องการ พร้อมทั้งขอให้ลูกค้า *confirmer des arrhes* มาที่โรงแรมด้วย ถ้าลูกค้าไม่สามารถ *confirmer* ได้ ก็ต้องมาถึงโรงแรมก่อน 18.00 น. ถ้ามาหลังจากเวลานี้โรงแรมจะไม่เก็บห้องพักไว้ให้

พนักงานต้อนรับต้องลงรายละเอียดในการจองของลูกค้าไว้ใน *Planning d'occupation journalère* เพื่อสะดวกในการรับจอง เพราะจะทำให้ทราบว่าขณะนี้โรงแรมสามารถจะรับลูกค้าได้หรือเปล่า และมีห้องพักใดว่างบ้าง

การเตรียมงานก่อนลูกค้ามาถึงโรงแรม

ในตอนเช้าพนักงานต้อนรับต้องนำรายชื่อของลูกค้าที่จะมาถึงโรงแรมในวันนั้นออกมาเตรียมไว้จัดหมายเลขห้องพักตามประเภทห้องพักที่ลูกค้าจองไว้

แจ้ง *Gouvernante* ให้จัดเตรียมห้องไว้

ระหว่างเวลา 10.00-12.00 น. *gouvernante* ต้องให้รายการห้องพักที่ทำเรียบร้อยแล้วแก่พนักงานต้อนรับ และแจ้งแก่พนักงานต้อนรับให้ทราบว่ายังมีห้องใดที่ยังมีสัมภาระหรือสิ่งของของลูกค้าลืมทิ้งไว้เป็นต้น

เมื่อลูกค้าที่จองห้องพักไว้แล้วมาถึงโรงแรม

ต้อนรับลูกค้าโดยทักทายลูกค้าก่อน ให้ลูกค้ากรอก

1. แบบฟอร์ม fiche d'arrivée ซึ่งจะมีชื่อ นามสกุล ที่อยู่ สัญชาติ หมายเลข หนังสือเดินทาง ในกรณีที่เดินทางต่างชาตินั้น วันที่มาถึง วันที่ออกจากโรงแรม ชนิดของห้องพัก วิธีการจ่ายเงิน ให้ลูกค้าเซ็นชื่อในแบบฟอร์มด้วย

ถ้าบริษัททัวร์จองให้และให้จ่ายเงินแบบ voucher ก็ขอ voucher ไปด้วย

2. ให้กรอกแบบฟอร์ม fiche de police ถ้าลูกค้าเป็นคนต่างชาติจำเป็นต้องกรอกแบบฟอร์มนี้

3. ให้ carte bienvenue ซึ่งมีหมายเลขห้องพัก วันที่เข้าพัก และวันออกจากโรงแรม

ให้กุญแจห้องหรือ carte ที่ใช้แทนกุญแจ

แจ้งให้ลูกค้าทราบว่าโรงแรมมีอะไรบริการบ้าง : ภัตตาคาร บาร์ ที่จอดรถ แผนกรับพัสดุ เป็นต้น

พาลูกค้าไปที่ห้องพักและอธิบายการใช้ carte แทนกุญแจ และใช้เปิดไฟในห้องได้ด้วย พร้อมทั้ง

บอกลูกค้าให้นำบัตรออกจากห้องพักทุกครั้งด้วย

บันทึกการมาถึงของลูกค้าในเครื่องคอมพิวเตอร์

เก็บแบบฟอร์มที่ให้ลูกค้ากรอกข้อมูลรวมกับแบบฟอร์มการจองเข้าแฟ้ม

เปิดเครื่องโทรศัพท์ในห้องพักลูกค้า

ลูกค้าที่ไม่ได้จองห้องพักมาถึงโรงแรม

ถ้าลูกค้าไม่มีสัมภาระติดตัวมาด้วย ให้ลูกค้าจ่ายเงินก่อนเข้าพัก

กลุ่มลูกค้าที่จองไว้แล้วมาถึงโรงแรม

ตอนเช้าพนักงานต้อนรับได้เตรียมรายชื่อลูกค้าและหมายเลขห้องพัก กุญแจ และแบบฟอร์มต่าง ๆ ไว้เรียบร้อยแล้ว ให้กรอกแบบฟอร์มที่เตรียมไว้แล้ว ให้ข้อมูลรายละเอียดแก่หัวหน้ากลุ่มเพื่อให้หัวหน้ากลุ่มแจ้งแก่สมาชิกได้

การทำใบเสร็จ

จัดทำไว้ล่วงหน้าก่อนที่ลูกค้าจะออกจากโรงแรม เพื่อความสะดวกที่ลูกค้าจะได้ไม่ต้องคอยนาน

เมื่อลูกค้าออกจากโรงแรม

พนักงานต้อนรับต้องตรวจสอบการใช้โทรศัพท์ของลูกค้า และปิดเครื่องควบคุมการใช้โทรศัพท์ ตรวจสอบใบเสร็จครั้งสุดท้ายรวมค่าใช้จ่ายทั้งหมด

ให้ใบเสร็จแก่ลูกค้าพร้อมทั้งอธิบายแก่ลูกค้า

เมื่อลูกค้าจ่ายเงินแล้ว ก็ขอกุญแจห้องพักคืน

ขอบคุณลูกค้าที่มาพักที่โรงแรม อวยพรให้ลูกค้าเดินทางกลับโดยสวัสดิภาพ

การจ่ายเงิน

1. ใช้ carte de crédit พนักงานต้อนรับต้องดูอายุของ carte ด้วยว่ายังใช้ได้หรือไม่ให้ลูกค้าเซ็นชื่อ
2. ใช้ chèque เขียนชื่อ ที่อยู่ ที่ลูกค้าให้ไว้เมื่อมาถึงโรงแรม
3. ใช้ TRV. CHQ. ให้ลูกค้าเซ็นชื่อ ตรวจสอบรายละเอียดของลูกค้า

ถ้าไม่รู้จุกจุกค้ำ : จดหมายเลขหนังสือเดินทาง และประเทศที่ออกหนังสือเดินทางไว้ด้านหลังของ TRV. CHQ.

4. จ่ายด้วย espèces (เงินสด)

เมื่อลูกค้าจ่ายเงินเรียบร้อยแล้ว พนักงานต้อนรับซึ่งเป็นพนักงานเก็บเงินต้องคิดภาษีลงในใบเสร็จจที่โรงแรมเก็บไว้

จากนั้นก็ทำบัญชีที่ลูกค้าจ่ายเงินให้โรงแรมลงในสมุดบันทึกเพื่อส่งแก่หัวหน้าพนักงานต้อนรับโดยแยกประเภทการจ่ายเงินด้วย

ด้วยความปรารถนาดี จาก



บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด

รัฐวิสาหกิจสังกัดกระทรวงการคลัง

142 อาคารธนาคารกสิกรไทย สาขานักสลิ้ม ชั้น 7-8 ถนนสีลม กทม. 10500

โทร. 234-7440-9 234-7660-9 234-1981-9

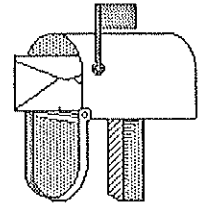
ดำเนินการกิจการมากกว่า 30 ปี ตามหลักการประกันภัยสากล
บริการรับประกันวินาศภัยทุกประเภท

- | | |
|-------------------------------------|--|
| - ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก | - ประกันอุบัติเหตุและภัยพิบัติจากเครื่องจักร |
| - ประกันภัยทางทะเลและขนส่ง | - ประกันความซื่อสัตย์ |
| - ประกันเครื่องบิน | - ประกันขนส่งเงิน |
| - ประกันรถยนต์ | - ประกันอุบัติเหตุระหว่างเดินทาง |
| - ประกันอุบัติเหตุส่วนบุคคล | - ประกันการเสี่ยงภัยทุกชนิดของผู้รับเหมา |
| - ประกันภัยสำหรับกระจก | - ประกันภัยสำหรับเงิน |
| - ประกันโจรภัย | - ประกันภัยเงินค่าทดแทนคนงาน |
| - ประกันความรับผิดชอบต่อบุคคลภายนอก | - และอื่น ๆ |

นางองกลณี จันทร์สาขา ประธานกรรมการ

นางเวไล ศิริพงษ์ กรรมการผู้จัดการ

จดหมายจากครุฑน Printemps 1990



กรุงเทพฯ, ตุลาคม 2533

พี่เป้าที่เคารพริก

ตั้งแต่พวกเราทั้ง 15 คน กลับมาจาก Besançon เมื่อเดือนมิถุนายน ก็ยังไม่มีโอกาสได้พบและคุยกับพี่เป้าเลย ตอนอยู่ฝรั่งเศสเขียนมาถึงบ้างก็เพียงไปรษณียบัตรใบสองใบ มีที่ให้เขียนได้นิดเดียวเอง ช่วงนี้เปิดเทอมป้อมเลยถือโอกาสคุย กับพี่เป้าทางจดหมายนะคะ เพื่อคนอื่น ๆ อยากจะ อ่านด้วยได้ประโยชน์ 2 สถานเลยคะ



ในห้อง Labo. ที่ได้ฟังชาวทุกเข้า

พวกเราทั้ง 15 คนออกเดินทางเมื่อต้นเดือนเมษายน 2533 พร้อมด้วยข้าวของพะรุงพะรัง ก็พวกของที่ระลึกที่จะเอาไปฝากครูบาอาจารย์ที่ฝรั่งเศส นั้นแหละคะ เราได้ข้อมูลจากการปฐมนิเทศที่ลัดทึบบ้างแล้วว้า ปีที่แล้วเขาให้อะไรรูกันบ้าง เราก็ไม่อยากจะซ้ำกันอีก ก็เลยเอาหมอนขวานไปหลายใบคะ รวมทั้งตะกร้าสานกระจาดด้วย เพราะคิดว่าคงไม่ค่อยมีใครใจกล้าชนของใหญ่ ๆ นักรอก อาศัยว่าเราไปกันหลายคนช่วยกันคนละไม้คนละมือแล้วก็ได้ผลนะคะ ยังไม่ทันแจกใครเลย แค่มกขึ้น-ลงช่วงเปลี่ยนจากเรือบิน-รถ-รถไฟ ก็มีคนสนใจพวกเรามากเลยคะ ยืนดูด้วยความประหลาดใจแล้วในที่สุดก็ยิ้ม ๆ เขาเอ็นดูพวกกะเหรี่ยงดำ ๆ ชาว ๆ ที่วิ่งวุ่นขายขนของกันซุลมุน แล้วยิ่งตอนให้นะคะ คนที่ได้รับก็ยิ่งปลื้มใหญ่เลยเขารู้ว่าเราเอามาลำบาก เราตั้งใจจะเอามามอบให้เขาจริง ๆ ก็ได้ bise กันมาคนละหลาย ๆ ฟอดละคะ ที่ได้หลายฟอดนี่ก็เพราะครั้งแรกถ่ายรูปไม่ทัน ก็ต้องขอใหม่อีกครั้ง โดยอ้างเหตุผลว่า เราจะเอารูปนี้ไปให้นักเรียนดูจะได้รู้จักวัฒนธรรมของชาวฝรั่งเศส ยิ่งถ้าคนที่น่ารัก ๆ นะคะ แฟลชพาลไม่ติดอีก ต้องขอใหม่อีกหน เกรียวกราวกันมาก พี่เป้านึกภาพออกไหมคะ หญิงไทย 15 คน เรียงคิว (อู้...faire la queue นะคะ) ราวกับเล่นงูกินหาง เพื่อถ่ายรูปตอนถูก bise นักศึกษาชาติอื่นคงนึกว่าเราแสดงการละเล่น ชอบแอบมาดู ๆ พวกเราอยู่เรื่อย แต่ไม่อายหรอกคะ เพราะครูฝรั่งเศสของพวกเรา คือ Madame Renée Kubić และ Monsieur Claude Le Ninan มักจะมายืนให้กำลังใจพวกเรายู่ใกล้ ๆ เสมอ (เพราะครูถอนหายใจเสือก ๆ มาทางพวกเราน้อย ๆ) บางครั้งก็มี Monsieur Hervé Mougcot ซึ่งเป็นเจ้าหน้าที่ประสานงานของ CLAB เรื่องกิจกรรมนอกสถานที่ของพวกเราอีกคนด้วย ทั้ง 3 ท่านรู้จักคนไทยดีว่า เราชอบทำเรื่องจริงจังทางวิชาการให้ออกมาในแนวตลกคะ

เมื่อตอนที่ไปถึง Besançon นั้น ชาวเมืองกำลังภาคภูมิใจกับเกียรติประวัติของเมืองมาก เพราะปีนี้นิตยสาร Le Point ได้จัดอันดับให้ Besançon เป็นเมืองที่มีคุณภาพอันดับหนึ่งของฝรั่งเศสอีกครั้ง หลังจากที่เคยได้รับเกียรตินี้มาแล้วเมื่อปี 1984 ครูทั้ง 2 ท่านได้หาเอกสารเกี่ยวกับเรื่องนี้มาให้เราอ่านด้วยคะ ก็เลยได้ความรู้มาคร่าว ๆ ว่า การจัดอันดับนั้นทำโดยการทำ enquête โดยประเมิน 4 เรื่องใหญ่ ๆ คือ

1. (anti) pollution : Besançon อยู่ในอันดับที่ 16
2. (anti) nuisances : อยู่ในอันดับ 3
3. paysage urbain : ได้อันดับ 1
4. transports : อันดับ 3

เมื่อรวมทั้ง 4 เรื่องแล้ว Besançon ก็ชนะเป็นอันดับ 1 ได้รับสมญานามหลายชื่อเช่น Le Diamant Vert, Le première ville verte เป็นต้น ครูพาพวกเราไปชมศูนย์ควบคุมระบบรถเมล์ของเมืองนี้ด้วยคะ ครูคุยอวดพวกเราว่า ญี่ปุ่นยังขอมาดูงานที่นี่เลย และแทบไม่น่าเชื่อว่าเทคโนโลยีที่ทันสมัยจะช่วยให้การบริการคนเป็นพัน ๆ หมื่น ๆ นั้นง่ายขึ้นอย่างคาดไม่ถึง ห้องควบคุมมีคอมพิวเตอร์จอภาพ และคนควบคุม 1 คน (เท่านั้น) คนนี้จะคอยดูว่ารถแล่นอยู่ตรงจุดไหนบ้าง ซ้ำไปหรือเร็วไป สั่งการกับคนขับรถทางวิหุ เพื่อปรับเวลาให้พอดีตามที่ควรจะเป็น เวลาที่ผู้โดยสารนั่งในรถเมล์ก็มีโทรทัศน์ของรถเมล์ให้ดูด้วย แต่เป็นภาพนิ่งมีโฆษณาประกาศรายการที่น่าสนใจ พยากรณ์อากาศ ฯลฯ ให้เราได้รู้ข่าวคราวต่าง ๆ เบาะที่นั่งก็นุ่มดี แลดูสะอาดตา เพราะเขามีโรงซ่อม ตกแต่งภายในภายนอกรถเมล์ไว้พร้อมจึงดูไม่โทรมสกปรกเหมือน... (ถ้าเปรียบออกไปจะต้องบรรลุวัตถุประสงค์ที่ว่า รู้จักเปรียบเทียบวัฒนธรรมความเป็นอยู่ของฝรั่งเศสและไทยแน่ ๆ เลย) พวกเราก็เลยติดใจรถเมล์มาก ใช้บริการโดยซื้อบัตรเดือน ราคา 162 F พอพวกเรามีบัตร Sesame นี้แล้วก็อุ่นใจว่า ไม่ต้องกลัวหลงทางเลย เรามีสิทธิ์ขึ้นรถเมล์ได้ทุกสายตลอดเวลา มีโอกาสลองผิดลองถูกได้จนกว่าจะพบสถานที่ ๆ อยากรไป คุ่ม..คุ่ม จริง ๆ

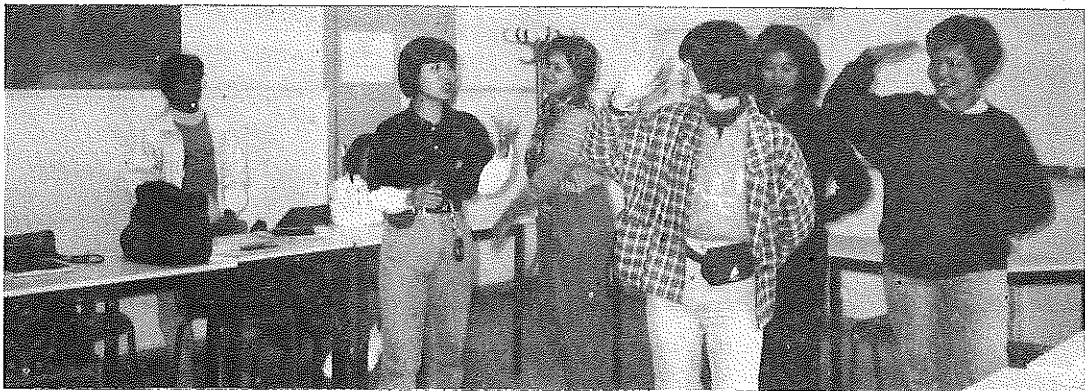


นักเรียนกลุ่มรวมกันให้ของขวัญครู Mme. Renée Kubié

การจัดการเรียนการสอนของ CLAB ทำได้มีสัมพันธกันดี ทั้งภายในและภายนอกชั้นเรียน ก่อนที่พวกเราจะไปเยี่ยมชมที่ใด ครูทั้ง 2 ท่านก็จะให้เราช่วยกันคิดคำถามว่าจะถามอะไรคนที่เราจะไปพบบ้าง และในขณะที่เยี่ยมชมนั้น ๆ ครูก็ จะอัดเทป การบรรยาย การถาม-ตอบ เอาไว้ทั้งหมด แล้วเอาเทปนั้นกลับมาให้เราฟังอีกครั้งในห้องซาวด์แล็บ เพื่อถอดเทป แล้วก็เข้าห้องเรียนธรรมดา อธิบายขยายความ เขียนสรุป ซึ่งช่วยเรามากเลยคะ เพราะบางครั้งขณะที่ฟังนั้น เราก็ยังง ๆ อยู่พอครูอธิบายเพิ่มขึ้น ก็ช่วยให้ดวงตา เห็นธรรมขึ้นอีกนิด หายโง่อีกหน่อย บางวันก็ฟังเทปข่าวภาคเช้ากันคะ ก็ได้รู้ข่าวที่คนฝรั่งเศสเขากำลังสนใจในช่วงนั้นไปด้วย ช่วงบ่ายมักจะเป็นเรื่องวิธีการสอนด้วย méthode ต่าง ๆ ครูจะให้ดูตำราและ VDO ประกอบการสอนชุดอื่น ๆ ที่มีใช้ในฝรั่งเศส แล้วก็ช่วยกันสรุป วิเคราะห์รูปแบบวิธีการเพื่อให้เรารู้จักตัว méthode นั้น ๆ เพิ่มขึ้น พวกเราก็เลยมีโอกาสได้รู้จัก ได้เห็น วิธีการนำไปใช้สอนในชั้นเรียนจริง ๆ ..ดีคะ เพราะบาง méthode เคยได้ยินแต่ชื่อ หรือเห็นแต่หนังสือเท่านั้น

ชั้นเรียนจะเลิกตอนบ่าย 3 โมง ทำให้มีเวลาว่างไปสำรวจตลาดได้ตอนไปถึงใหม่ ๆ ก็มักจะเดินจากตึกเรียนไปด้วยกันกลุ่มใหญ่ แต่พอคุ้นกับสถานที่รู้ทิศทางดีแล้ว ก็จะไปกันเป็นกลุ่มย่อยตามธรรมเนียมว่าใครอยากชม อยากซื้ออะไรพวกเราชอบไปฝึกภาษาพูดกับคนขายของในร้าน Yves Rocher บ่อย ๆ เพราะเป็นช่วงลดราคา และมีของขวัญพิเศษ ก็ทำให้กระเป๋าทิ้งไปตาม ๆ กันไร้อ...ผู้หญิงนี่จะต้องชอบของหอมของงามเป็นธรรมดา ร้านค้าต่าง ๆ ก็ตกแต่งสวยงามดีนะ พวกเราก็ได้ถ่ายรูป ถ่าย diapo มาฝากนักเรียนด้วยได้ภาพใหม่ ๆ มาให้นักเรียนเขาก็ตื่นตื้นตันกันนะ ที่โรงเรียนของป้อม diapo ที่มีอยู่เดิมค่อนข้างเก่ามากแล้วเวลาฉายให้นักเรียนดูที่ไร เขาให้เอาทุกที ก็มันเก่าขนาดคนขายของในห้างสรรพสินค้าไว้ผมทรง swan นั้นเขียวพอได้ของใหม่มาเขาเห็นอะไรที่มีมันทันสมัยของเขาหน่อย ค่อยอยากดู อยากถามขึ้นมาบ้าง มีร้านขายหนังสือดี ๆ หลายร้านบรรดาคุณครูทั้งหลายพอเห็นหนังสือก็นำลายหก อยากได้ไปหมด ทั้งตำราของตัวเองหนังสืออ่านของนักเรียน ซึ่งมีหลากหลาย พิมพ์สวยงามน่าอ่าน หนังสือสวย ๆ อย่างนี้คงจะหลอกหล่อให้นักเรียนอยากจะมาเปิดดูรูป อยากอ่านขึ้นมาได้บ้างล่ะน่า จึงซื้อกันได้แทบทุกวัน ตอนที่จะกลับเข้ามา Paris ก็เลยต้องมีกิจกรรมขนหนังสือไปส่งที่ poste กันหลายวัน ต้องช่วยกันเอาใส่รถเข็นไปคะ เพราะมากมายจริง ๆ เอาเฉพาะของป้อมเป็นตัวอย่างก็ได้ ส่งจาก Besançon 7 กล่อง มาส่งเพิ่มที่ Paris อีก 2 กล่อง กล่องละ 5 kg. ค่าส่ง 49.2F

แชมป์เก็บสะสม documents authentiques ต้องยกให้พี่พิชญ์คะพี่พิชญ์เก็บทุกอย่างที่ได้ไปฝากนักเรียน พวกเราก็เลยเอาอย่างบ้าง ก็เลยมีกิจกรรมเก็บใบเสร็จรับเงิน (เพราะพิมพ์ศัพท์ซื้อสินค้าต่าง ๆ ลงไปด้วย) ลอกฉลากขวดน้ำแร่ยี่ห้อต่าง ๆ เก็บกล่องของกล่องขนมไปใช้ทำสื่อการสอน เก็บตัวรถไฟ



ซ้อมรำ-ฟ้อน ในห้องเรียน ตอนพักกลางวัน เพื่อแสดงให้ครอบครัวอุปถัมภ์ชม ในวัน Soirée Thai

รถเมล์ รถใต้ดิน élécarte ฯลฯ ซึ่งในบรรดาของเหล่านี้ดูเหมือน élécarte จะเป็นสิ่งที่ต้องลงทุนมากที่สุดราคาใบละ 40 F, 96F แต่พวกเราก็ชอบมีกันคนละหลายใบ พี่เป่าคงดีใจที่เราใช้ élécarte มากเพราะนั้นแสดงว่าเราพูดโทรศัพท์มาก ก็ได้ฝึกภาษามาก ใช่มั้ย...แต่ภาษาไทยนะคะ ทักษะกระบวนการในการใช้โทรศัพท์ของพวกเราพัฒนาเร็วมากนะ จากครั้งแรก เงอะงะกดไม่ค่อยถูกพูดกับทางบ้านยังไม่ค่อยรู้เรื่องบัตรก็หมดซะแล้ว เพราะมั่วแต่พูดไปร้องไห้ไป เราก็เรียนรู้อะไรพูดอย่างประหยัดบัตรได้ในครั้งต่อ ๆ มา โดยเรียงลำดับเรื่องที่จะพูดแล้วพูดกรอกลงไปเลยทำเวลาอย่างรวดเร็ว ประหยัดได้เยอะนะ บางบัตรใช้ได้ถึง 3 ครั้ง เมืองไทยกำลังจะมีบัตรแบบนี้ใช้ พวกเราคงจะเป็นพวกแรกที่อุดหนุนองค์การโทรศัพท์เพื่อจะได้ระลึกถึงเจ้า élécarte ในฝรั่งเศสที่เราเป็นหนี้บุญคุณอยู่มาก เพราะมันช่วยให้เราคลายความกังวล ความคิดถึงบ้านได้มากเลยคะ

ในช่วง week-end และวันหยุดพิเศษซึ่งมีมากในช่วงนั้นเพราะเป็นเทศกาล Pâques พวกเราก็มักจะรวมกลุ่มกันไปเที่ยวตามเมืองต่าง ๆ ก่อนจะวางแผนเที่ยว ก็อุ้วโมงเรียนนั่นแหละค่ะ ให้ครูช่วยแนะนำสถานที่ต่าง ๆ ตามที่นำไปชมให้เรา ครูก็แสนดีบอกให้หมด มีอะไรที่อยู่ที่ไหน จะไปได้ยังไงอธิบายให้แจ่มแจ้งเลย เป็นการสนับสนุนลูกศิษย์ให้ได้ไปเปิดหูเปิดตา และตอบสนองจุดประสงค์ - ไปฝรั่งเศสเพื่อการท่องเที่ยวพอไปกลับมาแล้วต้องมาเล่าให้ครูฟังอย่างละเอียด ครูก็ซักถามเพิ่มหรือเล่าเกร็ดปลุกย่อยเพิ่มอีก



Pré-stage ที่สตืบ

ก็ได้ฝึกพูดกันไปในตัวและสนุกไปด้วย เพราะบางครั้งแยกกันไปหลายกลุ่มก็ได้รับรู้ประสบการณ์ของกลุ่มอื่นด้วย บ๊อมว่าครั้งนี้พวกเราโชคดีเพราะในกลุ่ม 15 คนนี้ เคยไปฝรั่งเศสแล้วถึง 6 คน เราก็เลยได้หัวหน้ากลุ่มทัวร์ทำให้การเดินทางสะดวกขึ้น ประหยัดเวลาอ่านข้อมูล วิธีการไปได้มาก พวกที่สมัครใจตามไปเป็นลูกทัวร์ ก็ฝึกประสบการณ์ ศึกษากับของจริงเลยทีเดียว พวกเราพยายามจัดโปรแกรมช่วงวันหยุดบ่อย ๆ เพื่อจะได้รู้จักฝรั่งเศสมาก ๆ เพราะดูจากโปรแกรมของ ASCLAB แล้ว เขาจะจัดให้เราไปดูโรงงานและการทำเนยแข็ง 2 ครั้งเท่านั้นเมื่ออยากเห็นอย่างอื่น ๆ ก็ต้องชวนขวยไปดูเอง ชีวิตมีรสชาติตอนนี่เอง วิ่งขึ้นลงรถไฟ ทาที่ปัก เดิน...เดิน...เดิน วันละหลายกิโล แต่ก็ทำให้พวกเรารู้จักซึ่งกันและกัน สนุกสนมกันรวดเร็วขึ้น ได้มีเวลาคุยแลกเปลี่ยนความรู้ประสบการณ์กับได้อย่างเต็มที่

จากการไปฝรั่งเศสในครั้งนี้ บ๊อมสรุปเอาว่า พวกเรามีความรู้ลึกคล้าย ๆ กันอยู่อย่างหนึ่ง คือความรู้ และความประทับใจจะเกิดขึ้นได้ ก็เพราะมีมัคคุเทศก์ที่ดีพวกเราประทับใจกับตัวเองเลยละค่ะ บางครั้งทีไปเจอเอา guide ชี้เกี่ยจ ไม่ทำการบ้านมาเลย ก็น่าเมื่อเอามาก ๆ ไม่รู้อะไรเลย อ่านให้ลูกทัวร์ฟังจากคู่มือเท่านั้นก็จบ บอกแต่ว่ากลับมาขึ้นรถก็โมงเท่านั้น แล้วเจ้าตัวก็หายวับไป ปล่อยเราลุยไปกันเอง ก็ไม่บรรลจุดประสงค์ซิคะ แต่ที่ดี ๆ ก็มีค่ะ คนที่พวกเราประทับใจมาก ก็คือ เจ้าหน้าที่ (หญิง) ของ Le musée des Beaux Arts ของเมือง Besançon นั้นเอง คนนี้เก่งมากค่ะ อธิบายด้วยกลวิธี คำพูดง่าย ๆ เกี่ยวกับภาพเขียนแทบจะทั้ง musée เลยนะค่ะ เราได้มีความรู้เรื่องศิลปะวัตถุโบราณ ภาพเขียนยุคต่าง ๆ จิตรกรคนสำคัญ ๆ พอออกจาก musée มาแล้ว เห็นชีวิตสวยงามขึ้นอีกโขพอจะคุยกับชาวบ้านว่าดูภาพศิลปะเป็นเหมือนกัน จึงอยากจะฝากแรงคิดว่าสำหรับพวกที่จะออกไปทำงานเกี่ยวกับการท่องเที่ยวด้วย

พวกเราได้มีโอกาสไปพักกับครอบครัวชาวฝรั่งเศสด้วยค่ะ ทั้งครอบครัวใน Besançon เอง และครอบครัวที่ Montain จากการเล่าสู่กันฟัง ก็พอจะสรุปได้ว่า พวกเราโชคดี (อีกแล้ว) ที่ได้พบได้รู้จักกับคนดี ๆ ที่มีน้ำใจกับเรามาก อาจจะเป็นเพราะ ครอบครัวเหล่านี้รู้จักกับคนไทย เมืองไทยพอสมควร เป็นครอบครัวของนักเรียนประสานเสียงวง "Les Enfants de l'Espoir" บ้างเป็นครอบครัวของผู้ที่อยู่ในวงการศึกษาบ้าง ทำให้เขาเข้าใจพวกเราดีมาก สร้างความประทับใจและความรู้สึกที่ดีกับพวกเราทุกครอบครัวเลย ผู้ที่ช่วยให้พวกเราไปพบกับคนดี ๆ เหล่านี้ก็คือ พี่ตุ้ม (Madame Le Ninan) ซึ่งทำงานด้านกิจกรรมของนักเรียนต่างชาติของ CLAB พี่ตุ้มช่วยติดต่อนัดหมาย จัดโปรแกรมเกี่ยวกับการพักกับครอบครัวใน Besançon ทั้งหมด และเป็นแม่บ้านจัด Soirée thailandaïse เพื่อขอบคุณครอบครัวอุปถัมภ์เหล่านี้ด้วย ในงานนี้พวกเรารวมทั้งนักศึกษาจากธรรมศาสตร์ที่มาเรียนอยู่ที่นี่ ได้มีโอกาสใช้ฝีมือทำกับข้าว (ส่วนน้อย : ส่วนใหญ่เป็นฝีมือพี่ตุ้ม) และแสดงนาฏศิลป์ (ตามความสามารถที่มีติดตัวไปกันคนละเล็กละน้อย) บรรดา papa-maman ทั้งหลายติดใจกับข้าวไทยเอามาก ๆ ชูคอหม้อกันเลยล่ะค่ะ พวกเราก็แสดงความปลื้มกัน ออกนอกหน้า ยิ้มกันเป็นเลย



ก่อนกลับ : ครูเลี้ยง Fondue ใน Cave ใน ตึก CLE

ตลอดเวลา 2 เดือนใน Besançon และ Paris พวกเรามีความรู้สึกว่าได้รับเกียรติและการต้อนรับที่อบอุ่นจากชาวฝรั่งเศสมาก ได้มีโอกาสพบกับบุคคลสำคัญ ๆ หลายท่านซึ่งมีอัธยาศัยและน้ำจิต น้ำใจกับพวกเรามาก ๆ เป็นประสบการณ์ที่มีค่า ช่วงหนึ่งของชีวิตที่เราจะจดจำตลอดไป พวกเราสำนึก ในพระมหากรุณาธิคุณขององค์นายกิตติมงคลดี ขอขอบพระคุณรัฐบาลฝรั่งเศส ท่านทูตวัฒนธรรม เจ้าหน้าที่ผู้เกี่ยวข้องทุกท่าน และสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย ที่ได้เอื้อเฟื้อเงินทุน ความช่วยเหลือทุกประการให้พวกเราได้มีโอกาสที่ดีครั้งนี้พวกเรา ทุกคนหวังไว้ในใจว่าจะพยายามนำความรู้และประสบการณ์เหล่านี้มาใช้ประโยชน์ในการสอนนักเรียนของเราอย่างเต็มความสามารถ

พี่เป้าคะ บ่อมคงต้องจบจดหมายฉบับที่ยืดยาวนี้แล้ว หวังว่าจะจะมีเนื้อหาสาระเป็นประโยชน์บ้างขอบพระคุณพี่เป้าอีกครั้งสำหรับความช่วยเหลือและคำแนะนำที่ให้พวกเราก่อนการเดินทางไปฝรั่งเศส หากมีเวลาและนึกถึงเรื่องราวที่ควรจะเล่าสู่กันฟังได้อีก ก็จะเขียนมาหาอีกค่ะ

เคารพรักเสมอ

บ่อม

Que faites-vous en classe ? : Saisons- fêtes

ศิริธร ดุษฎีพรรณณ์ *

กิจกรรมชุดนี้เป็นผลงานของนิสิตปริญญาโท สาขาการสอนภาษาฝรั่งเศสรุ่นที่ 14 คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ นำเสนอต่อที่ประชุมครู-อาจารย์ ผู้สอนภาษาฝรั่งเศส กลุ่ม 5ว. ในการสัมมนา เรื่อง "เทคนิคการสอนภาษา และวัฒนธรรมฝรั่งเศส" ระหว่างวันที่ 8-10 ตุลาคม 2533 ณ โรงเรียน กุณนทีรุทธารามวิทยาคม



* อาจารย์โรงเรียนกุณนทีรุทธารามวิทยาคม

สื่อและกิจกรรมชุดที่ 1

1. ชื่อกิจกรรม : Seasons - Fêtes
2. สื่อที่ใช้ :
 - : บัตรภาพฤดูกาลต่าง ๆ พร้อมคำอธิบายสั้น ๆ เกี่ยวกับเทศกาลที่สำคัญในฤดูกาล
 - : แผ่นใสภาพฤดูกาลต่าง ๆ และภาพเทศกาลที่สำคัญ พร้อมคำอธิบายสั้น ๆ
3. ทักษะ : ฟัง - พูด - อ่าน
4. ระดับชั้น : ม. 5
5. วัตถุประสงค์ทั่วไป : นักเรียนทราบวัฒนธรรมเกี่ยวกับฤดูกาลที่สำคัญ
6. จุดประสงค์เชิงพฤติกรรม : นักเรียนสามารถ อ่าน ฟัง เนื้อหาวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับฤดูกาลและเทศกาลต่าง ๆ ของฝรั่งเศสได้ และสามารถพูดสรุปเกี่ยวกับเนื้อหาได้
7. เนื้อหา :
 1. ทบทวนฤดูกาลต่าง ๆ ของฝรั่งเศสเปรียบเทียบกับฤดูกาลของไทย
 2. คำอธิบายสั้น ๆ เกี่ยวกับเทศกาลต่าง ๆ ของฝรั่งเศส
 - le 1^{er} janvier
 - le 14 juillet
 - Pâques
 - le 1^{er} mai
 - Noël
 - le 1^{er} avril etc...
8. ขั้นตอนการสอน :
 1. ให้นักเรียนดูแผ่นใสภาพฤดูกาลต่าง ๆ ในประเทศฝรั่งเศส ทบทวนความรู้เดิมของนักเรียนเกี่ยวกับฤดูกาลต่าง ๆ
 Ex : Combien de saisons y a-t-il en France?
 Quel temps fait-il dans chaque saison?
 etc...
 แล้วเปรียบเทียบฤดูกาลฝรั่งเศส กับฤดูกาลในประเทศไทย
 2. แบ่งกลุ่มนักเรียนกลุ่มละ 3 คน
 3. แจกบัตรภาพให้นักเรียนภาพละกลุ่ม ด้านหลังภาพเป็นคำอธิบายสั้น ๆ เกี่ยวกับฤดูกาล หรือเทศกาลนั้น ๆ
 4. นักเรียนแต่ละกลุ่มใช้เวลา 3-5 นาที ศึกษาภาพและคำอธิบายด้านหลังภาพ
 5. ครูเรียกตัวแทนนักเรียนกลุ่มหนึ่งออกมาอ่านคำบรรยายให้เพื่อนฟัง
 6. เมื่อนักเรียนอ่านจบ ครูถามคำถามเกี่ยวกับเนื้อหาวัฒนธรรมนั้น ๆ ว่านักเรียนมีความเข้าใจอย่างไร
 7. ให้นักเรียนพูดสรุปเนื้อหาที่อ่านอย่างสั้น ๆ
 8. ครูฉายแผ่นใสภาพและคำบรรยายที่นักเรียนอ่าน
 9. ให้นักเรียนกลุ่มอื่นผลัดออกมาอ่านเหมือนกลุ่มแรก
9. ประเมินผล : ประเมินผลระหว่างกิจกรรม จากคำตอบของนักเรียน และความเข้าใจของนักเรียน รวมทั้งการพูดสรุปเนื้อหา
10. ข้อเสนอแนะ : กิจกรรมนี้ครูอาจไม่แบ่งนักเรียนเป็นกลุ่ม แต่แจกบัตรภาพให้นักเรียนบางคน และให้นักเรียนออกมาอ่านข้อความหลังภาพให้เพื่อนฟัง แล้วครูถามความเข้าใจ และให้นักเรียนที่ฟังพูดสรุป

- ช่วงท้ายกิจกรรมครูอาจให้นักเรียนไปเขียนสรุปในหัวข้อดังนี้

Quelle saison aimez - vous ?

Quelle fête aimez - vous ?

โดยนักเรียนศึกษาและค้นหาความรู้เกี่ยวกับฤดูกาลและเทศกาลจากบัตรภาพที่ครูเตรียมไว้ให้

- ครูอาจจะบันทึกเสียงประโยคต่าง ๆ เพื่อให้ให้นักเรียนฟังและจับข้อความว่า อยู่ ในฤดูอะไร

Ex : (1) Br ...br... j'ai froid. Regarde ! Il neige dehors.

(2) Où allez - vous ?

- Moi, je vais à la poste.

- Apportez aussi un imperméable. La météo dit qu'il va pleuvoir cet après - midi.

เนื้อหาหลังบัตรภาพเกี่ยวกับฤดูกาล และเทศกาลสำคัญ ๆ ต่าง ๆ

I. Le printemps. Au printemps, la vie est pleine de gaieté et de bonheur. Il fait beau. Il y a du soleil. Les oiseaux chantent. Les arbres sont verts. Les fleurs s'ouvrent.

II. L'automne. Le ciel est gris, il fait du vent et il pleut souvent quand l'automne arrive.

Les feuilles des arbres perdent la couleur et tombent enfin. C'est la vie!

III. Les oeufs de Pâques. Le dimanche de Pâques est un jour de fête pour les enfants de France. On célèbre la Résurrection du Christ. L'oeuf, c'est un symbol de naissance. Ce jour - là, dans le jardin, on met les oeufs en sucre et en chocolat que nos enfants y vont chercher.

IV. Le 14 juillet. La Fête Nationale. Quand vient le 14 juillet, tout le monde va danser, dans les rues illuminées. Il y a des tambours, des clairons, des refrains et des chansons. On s'amuse ce jour-là.

V. Le 1^{er} avril - Au mois d'avril, ne te découvre pas d'un fil. Il neige encore un peu et l'on fait du feu sans ôter un fil.⁽¹⁾

Le 1^{er} avril : le jour des poissons !

Le meilleur jour pour les farces.

VI. Le 1^{er} mai. c'est la fête du travail. On se donne des mugnets en croyant qu'elles apportent du bonheur.

VII. Un petit bonhomme. Le petit bonhomme reste debout seul hors de la maison. Tous les enfants l'aiment bien. Il est très gentil. En hiver, les enfants font une bataille de neige.

VIII. Le 24 décembre : Noël. Jésus Christ est né le 24 décembre. Quand arrive ce jour - là, tout le monde est très heureux.

On se fait des cadeaux.

On se souhaite un Joyeux Noël.

IX. Le 31 décembre. La veille du jour de l'An c'est le 31 décembre, Jour qui a de quoi surprendre. Ce soir, nous nous coucherons. Pendant que nous dormirons, La vieille année se sauvera Preste, agile comme un chat ! Demain, en nous réveillant, Nous saluerons le jour de l'An !

X. Le repas du Noël. Quand arrive le Noël, c'est la fête en famille. On prend ensemble un grand dîner : de la dinde et la bûche de Noël

Quel appétit !



1) un fil = le vêtement

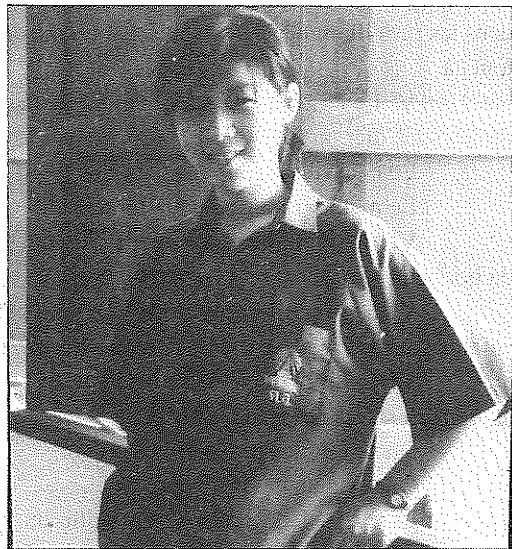
นานาชาติระคนะ

รวบรวมโดย นุชนาฏ หาญดำรงกุล*

ต้นเดือนธันวาคม ณ โรงเรียนเซนต์จอร์จ เป็นที่นัดหมายของนักเรียนมัธยมศึกษาที่เรียนวิชาภาษาฝรั่งเศสที่จะเข้าร่วมกิจกรรมของสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย เช่นเดียวกับปีที่ผ่านมา เมื่อวันที่ 8-9 ธันวาคม 2533 นักเรียนในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัด ตลอดจนนิสิตนักศึกษาได้มาร่วมกิจกรรมอย่างคึกคักไม่ว่าจะเป็นการแข่งขันตอบปัญหาจากภาพยนตร์ ตอบปัญหาความรู้ภาษาฝรั่งเศส ร้องเพลง วาดภาพ กวีนิพนธ์ และสนทนา นักเรียน นิสิตนักศึกษาที่มาร่วมงานรวมทั้งครูอาจารย์และประธานจัดงานได้แสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับการจัดงานประจำปีของสมาคมในแง่มุมต่าง ๆ ที่น่าสนใจดังนี้ ขอเริ่มต้นจากน้อยไปหาใหญ่เลยนะค่ะ

อรุณรัตน์

เป็นครั้งที่ 2 ค่ะที่ได้มาร่วมงานนี้ ครั้งที่แล้วไม่ได้มีส่วนร่วมอะไรมากนักแต่ปีนี้มาช่วยจัดบอร์ดและคอยประสานงานการแสดงบนเวทีของเพื่อน ๆ ตัวเองได้รับประโยชน์จากงานนี้จากการทำงานร่วมกับเพื่อน ๆ ...คิดว่างานนี้ประสบ ความสำเร็จ ในการจัดงานนะค่ะ เพราะคนมาร่วมงานกันมาก ทุกคนรู้กันดีว่าจะต้องมาที่นี่ในช่วงนี้ รู้ว่ามีอะไร โดยเฉพาะนักเรียนที่จะต้อง "เอ็น" ต้องมาจัด บอร์ด เช่น ปีที่แล้ว ในหัวข้อ "Quoi de neuf en France" ก็จะมีคนมาก เพราะได้รับความรู้.....ชอบกิจกรรมทุกอย่างที่นี้ค่ะ ร้องเพลงก็ดีค่ะ ดูแล้วไม่เบื่อ แต่ น่าเสียดายค่ะที่การแข่งขันทุกอย่างอยู่ในช่วงเวลาเดียวกันหมด เลยไม่รู้ว่าจะดูอะไรดี เพราะอยากดูทุกอย่างเลยเป็นไปไม่ได้ไหมคะที่จะจัดการแข่งขันประเภทต่าง ๆ เหลื่อมเวลากันบ้าง และอีกนิดนะค่ะอยากจะฝากเรียนว่าข้อมูล ในการแข่งขันวาดภาพ น่าจะแจ้งรายละเอียดมากกว่านี้ นักเรียนเลยเตรียมอุปกรณ์มาไม่ครบค่ะ...อยากให้คนมาในงานมาก ๆ ค่ะ เพราะงานนี้มีสาระ น่าสนใจ ไม่น่าเบื่อ

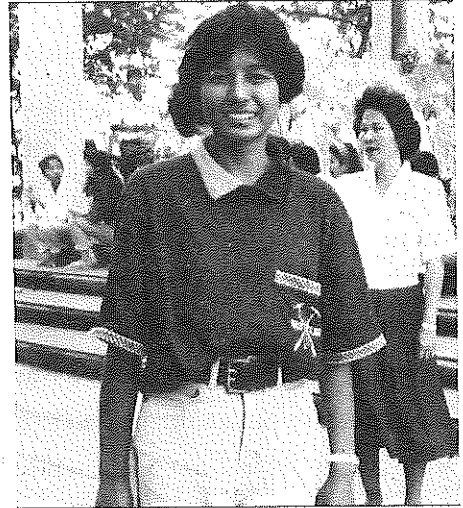


นางสาวอรุณรัตน์ ถาวรธีระ
นักเรียน ม. 6 โรงเรียนเตรียมอุดมศึกษา

* อาจารย์โรงเรียนวัดราชาธิวาส

น.ศ.จากปัตตานี

นับเป็นครั้งแรกที่ได้มาร่วมงานนี้ ทางภาควิชาภาษาฝรั่งเศสได้ส่งกิจกรรมเข้าร่วมงานหลายอย่างค่ะ โดยเฉพาะบอร์ดเราทำเรื่อง "ลูกหยี" เห็นน้อง ๆ มัธยมมาจดบอร์ดที่เราจัดแล้วรู้สึกชื่นใจค่ะ หายเหนื่อยเลย... ตอนนี้เรียนเอกวิชาภาษาฝรั่งเศส คิดว่าจบแล้วอยากเป็นครูสอนภาษาฝรั่งเศส เพราะอยากไปประเทศฝรั่งเศสค่ะ



นักศึกษาปีที่ 4 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จ.ปัตตานี

อ.ปลื้มจิต

ดิฉันนำนักเรียนเข้าร่วมงานสคคพ. เป็นปีที่ 2 ในป็นี่นำครูที่สอนฝรั่งเศสทั้งหมดมาร่วมงานเลยคะ บรรยากาศของงานยังคงเหมือนเดิมนะคะ คือ สนุก เป็นกันเอง ที่เปลี่ยนไปเห็นจะเป็นหัวข้อของงาน คือ "La Pub" ซึ่งคิดว่าทันสมัยดีคะ...ดิฉันพอใจกับพัฒนาการของนักเรียนมาก โดยเฉพาะจากต่างจังหวัดซึ่งแสดงความสามารถมากในทุก ๆ กิจกรรม เก่งกว่าปีที่แล้วมากเลยคะ แต่ไม่ต้องพูดถึงนักเรียนในกรุงเทพฯ นะคะ เพราะอยู่ในขั้นมาตรฐานแล้วคะ...รู้สึกว่าคุณค่าที่พานักเรียนมาในงานนี้ ตัวนักเรียนก็บอกกับดิฉันว่าพอใจ เพราะนักเรียนต่างจังหวัดอยู่ในโลกแคบ คิดว่าตัวเองเก่งแล้วแต่พอมาได้เปรียบเทียบกับนักเรียนในกรุงเทพฯ ทำให้พวกเขาารู้ตัวว่าจะต้องปรับปรุงตัวเองอีก...ปัญหาที่ประสบเมื่อพานักเรียนมาที่นี้คืองบประมาณคะ ฝ่ายการเงินของโรงเรียนบอกว่าใช้เงินบำรุงการศึกษาไม่ได้ เราต้องไปขอจากสมาคมครูผู้ปกครองส่วนหนึ่ง ก็ยังไม่พอคะ คิดว่ากลับไปคงต้องชักชวนนักเรียนขายน้ำอัดลมในวันคริสต์มาส เพื่อช่วยค่าใช้จ่ายในงานนี้คะ...หากเป็นไปได้ ขอให้อาจารย์ที่มีส่วนเกี่ยวข้องในกระทรวงศึกษาฯ หรือกรรมการสมาคมฯ ช่วยกรุณาชี้แจงให้ผู้บริหารเห็นคุณค่าของกิจกรรมในงานนี้ว่ามีคุณค่าต่อนักเรียน เพราะผู้บริหารหลายคนคิดว่าพวกเขาพานักเรียนมาเที่ยว ตัวดิฉันเองจะต้องต่อสู้ในการชี้แจงว่างานนี้เป็นส่วนหนึ่งของการเรียนการสอนภาษาฝรั่งเศส...ขอให้สมาคมฯ จัดงานต่อไปเรื่อย ๆ นะคะ



อ.ปลื้มจิต ธรรมพิทักษ์
ร.ร.สตรีเฉลิมขวัญ จ.พิษณุโลก

ดร. ธิดา

ในการจัดงานแต่ละครั้ง เป็นความร่วมมือในการทำงานของคณะกรรมการสมาคมฯ และครูอาจารย์ ผู้สอนภาษาฝรั่งเศสตามโรงเรียนต่าง ๆ โดยกำหนดหน้าที่ตามความถนัดและความสามารถ การที่มีนักเรียนต่างจังหวัดมาร่วมงานมากขึ้นก็ด้วยพระเมตตาขององค์นายกฯ โปรดให้ที่ทำการสมาคมฯ เป็นที่พักของครู อาจารย์และนักเรียนต่างจังหวัด...รูปแบบการจัดงานคงไม่เปลี่ยนแปลงไปจากเท่าที่เป็นอยู่ ยกเว้นหัวข้อของงาน ซึ่งกำหนดเอกลักษณ์ในแต่ละปี...อยากให้ในงานประกอบด้วยกิจกรรมหลากหลายมากกว่านี้ ควรจะมีมุมต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับภาษาและวัฒนธรรมฝรั่งเศส อยากให้ผู้ร่วมงานได้อยู่ในมุมอ่านหนังสือ ได้ดูวิดีโอ ได้ฟังเพลงหรืออาจจะทำอะไรตามใจชอบ ไม่ใช่การแข่งขันอย่างเดียว ทั้งนี้เนื่องจากโอกาส



รศ. ดร. ธิดา บุญธรรม
ประธานฯ จัดงาน

พานักเรียนมาร่วมงานในลักษณะของศูนย์วัฒนธรรมมีน้อย ส่วนสมาคมฯ ก็สามารถจัดงานในลักษณะนี้ปีละครั้งเดียวเท่านั้น นักเรียนน่าจะมีโอกาสสัมผัสกับสิ่งเหล่านี้ด้วยตนเอง โรงเรียนใดที่มีนักเรียนที่มีความสามารถเป็นผู้นำในการเล่นดนตรี หรือร้องเพลงน่าจะร่วมกลุ่มกันสร้างบรรยากาศของงานให้มีชีวิตชีวาโดยทางฝรั่งเศสเป็นผู้ช่วยเหลือด้าน บุคลากรหรืออุปกรณ์ ครั้งหนึ่งเคยนำ วิดีโอ มาเปิดให้นักเรียนดู แต่ไม่ประสบความสำเร็จเท่าที่ควร เพราะขาดการประชาสัมพันธ์ที่ดี ฉะนั้นถ้าจัดให้มีการฉายภาพยนตร์และวิดีโอโดยประชาสัมพันธ์ให้ดี ๆ นักเรียนอาจจะได้สื่อดี ๆ กลับไปหลังจากมาร่วมงาน 2 วันกับเรา...การแข่งขันได้รับการพัฒนามากขึ้น เห็นได้จากมีการแข่งขันระดับกลุ่มโรงเรียนทั้งในกรุงเทพฯ และต่างจังหวัดเป็นการเตรียมฝึกซ้อมนักเรียนเปรียบเสมือนนักกีฬาที่ลงแข่งขันในสนามเล็กก่อนลงสู่สนามใหญ่ พอใจมากที่ได้ทราบว่า นักเรียนมีแรงจูงใจและพร้อมที่จะเข้าร่วมงาน...ไม่คิดว่าสถาบันอุดมศึกษาให้ความสนใจในงานนี้น้อย แต่เป็นเพราะว่าลักษณะและรูปแบบของกิจกรรมในงานนี้ไม่เหมาะสมกับบุคลิกภาวะของนิสิตนักศึกษาในระดับอุดมศึกษา ตัวอย่างนี้เห็นได้ชัดจากการจัดแข่งขันการอ่านข่าว เรื่องสั้น ของศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส ที่ปรากฏว่ามีนิสิตนักศึกษาเข้าร่วมมากมายเกินกว่าที่ผู้จัดคาดคิด นั่นแสดงให้เห็นว่าพวกเขาก็กระหายที่จะเข้าร่วมกิจกรรมเหมือนกัน...ได้รับฟังครู อาจารย์โดยเฉพาะจากต่างจังหวัดที่อยากให้สมาคมฯ ดำเนินการให้ผู้บริหารโรงเรียนเห็นความสำคัญของงานนี้เหมือนกัน ในความเห็นส่วนตัว อยากจะกล่าวและเสนอแนะว่า การพานักเรียนมาร่วมงานนี้

ประการแรก เป็นการเสียสละของครูและนักเรียน

ประการที่สอง ครูต้องใช้เทคนิคพิเศษในการพูดให้ผู้บริหารเข้าใจและสนับสนุน หากไม่สำเร็จคงต้องใช้กิจกรรมของโรงเรียน เช่น ชุมนุม ในการทราขายได้พิเศษ

ส่วนประการสุดท้าย อยากให้มีการจัดงานในลักษณะนี้เกิดขึ้นในเขต ในภาค โดยโรงเรียนหรือครูที่เข้มแข็งเป็นผู้จัด สมาคมฯ จะประสานงานให้ อาจจะส่งตัวแทนไปร่วมงาน หรือขอความร่วมมือจากศูนย์วัฒนธรรมฝรั่งเศส แบ่งสรรงบประมาณไปให้ องค์นายกฯ ท่านพอพระทัยและสนับสนุนในการจัดงานของสคคพ.ระดับเขต เช่นที่สงขลา และขอนแก่นโดยพระองค์ท่านประทานพระเมตตาเสด็จเป็นประธานเปิดงานด้วยพระองค์เอง...สมาคมฯ ต้องขอเวลาสักกระยะหนึ่งที่จะเข้าปรึกษาผู้บริหารระดับสูงในระดับกรมฯว่าจะทำ

อย่างไร จึงจะให้ผู้บริหารโรงเรียนเห็นความสำคัญของงานนี้ น่าที่จะหาทางอธิบายด้วยซ้ำว่าครูนักเรียนที่มาร่วมงานควรจะได้รับเบี้ยเลี้ยงหรือค่าที่พัก เพราะเป็นงานในหน้าที่ราชการ.....คิดว่างานประจำปีของสมาคมฯ ประสบความสำเร็จ โดยดูจาก

1. นักเรียนที่ใจจดจ่อรองานนี้เพื่อจะได้เข้ามาสนุกสนาน จำนวนของโรงเรียนที่ร่วมงานมามากขึ้น แต่เดิมประมาณ 30-40 ในปีนี้มีถึง 77 โรงเรียน จากทุกภาคของประเทศ สถาบันอุดมศึกษาก็มากขึ้น

2. พัฒนาการของครูและนักเรียน เช่นการจัดบอร์ดในปีนี้ ตอนแรกคิดว่าหัวข้อของงานคือ La Pub นั้นยากและแคบ แต่เมื่อเห็นบอร์ดของนักเรียนแล้วก็รู้ว่านักเรียนตีปัญหาและเข้าใจความหมายได้ดี การวาดภาพของนักเรียนก็ดีพอสมควร ถึงแม้จะผิดพลาดเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ เช่นภาษาที่ไม่ล่ำคึกนัก

3. กิจกรรมการจัดบอร์ดและวาดภาพ แสดงให้เห็นว่านักเรียนไม่ใช่แต่จะสามารถเฉพาะภาษาอย่างเดียว หากมีความสามารถด้านศิลปะด้วยการศึกษา หมายถึงความสำเร็จในการผสมผสานความรู้หลาย ๆ อย่างเข้าด้วยกัน จุดมุ่งหมายในตัวนักเรียนในระดับมัธยมศึกษา ไม่ใช่จะเป็นความเป็นเลิศ แต่รู้ที่จะนำสิ่งละอันพันละน้อยในตัวเขาออกมาได้ ผลงานเหล่านั้นแสดงให้เห็นถึง ความสำเร็จส่วนหนึ่งของการศึกษา

คุณคงเป็นคนหนึ่งใช้ใหม่คะที่ (บางครั้ง) ก็รู้สึกเบื่องานที่ทำอยู่ อาจจะเป็นเพราะงานเยอะ เงินน้อย บางทีอยากจะเปลี่ยนงานใหม่ด้วยซ้ำ แต่สนใจว่าอายุราชการก็มาก เสียหาย... หรือไม่มั่นใจว่างานใหม่จะมั่นคงแค่ไหน เด็กรุ่นน้องจะมาเป็นนายเราหรือเปล่า และอื่น ๆ อีกมากมายที่ทำให้ลังเล จวบจนเวลาผ่านไปก็ยังคงคิดไม่ตกเสียที อย่างไรก็ตามอาจารย์ฝรั่งเศสของเรา 3 ท่านจะเปิดเผยความรู้สึกเกี่ยวกับงานครู ตลอดจนความปรารถนา (ลึก) ว่างานที่อยากจะทำคืองานอะไร

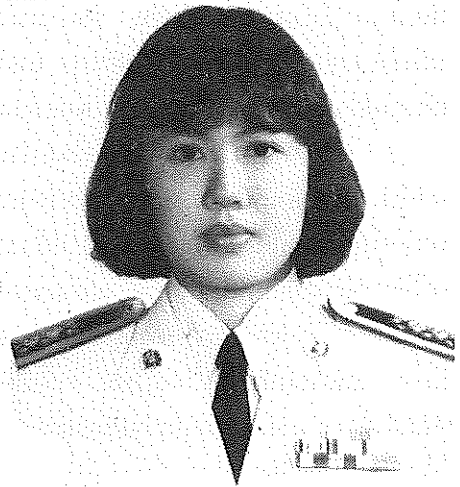
อ. ประกายศรี ก้อนทอง

"ดิฉันรู้สึกว่างานครูเป็นงานที่ไม่เสร็จสิ้น เริ่มจากสอน สอบ ซ่อมเสริม เป็นไปเช่นนี้ไม่มีที่สิ้นสุด ต้องสอนหลายวิชา อังกฤษ ฝรั่งเศส ลูกเสือ รับผิดชอบกิจกรรมชุมชน ที่ปรึกษานักเรียน ซึ่งเหล่านี้ต้องใช้เวลาในการเตรียมตัวมาก คุณภาพจึงออกมาไม่ดีเท่าที่ควรจะเป็น อยากจะใช้เวลาส่วนหนึ่งในการทำอุปกรณ์ ...บางครั้งห่อหุ้ม ส่งสาร นักเรียนอ่อน แม้ว่าครูจะพยายามช่วยหัดซ่อมและเสริมก็ไม่สามารถบรรลุสัมฤทธิ์ผลได้ ดิฉันจึงเบื่อบรรยากาศประหม่อมผลมากกับการสอบซ่อมนักเรียนที่ไม่ผ่านจุดประสงค์

...การที่ไม่พอใจสภาพปัจจุบัน อาจเป็นเพราะว่ามาเป็นครูทันทีที่จบ ไม่มีโอกาสได้เปรียบเทียบกับสาขาอื่น ถ้ามีโอกาสสลับ อาจจะไปปรับตัวปรับใจเป็นครูที่ดีได้ตลอด แต่ตอนนี้ก็ทำงานในหน้าที่อย่างดีที่สุดแล้ว

...งานที่อยากทำ คือ งานในสำนักงาน หรือองค์การระหว่างประเทศ เพราะอยากใช้ภาษาับความสามารถส่วนตัว และมีเวลาศึกษา ค้นคว้าโดยไม่ต้องพูดซ้ำซาก หรือควบคุมความประพฤติของใคร

...กำลังขังหน้าหน้าว่า การเป็นข้าราชการที่มั่นคง กับงานเอกชนที่มั่นคง อันไหนจะดีกว่ากัน"



อ. ประกายศรี ก้อนทอง
โรงเรียนบดินทร์เดชา 2

วารสารบอร์ดิทริทรรคภาวชิประภทออดมคึกษา

กอง บ.ก.

ในงานประจำปี สคพท. 2533 หัวข้อการจัดบอร์ดิทริทรรคการคือ La Pub นิลิตปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาฝรั่งเศส คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ได้ร่วมกันคิดเรื่องการจัดบอร์ดิทริทรรคการและตกลงเสนอเรื่อง การอนุรักษ์ธรรมชาติ ต้นไม้ลำธาร ซึ่งจัดเป็น La publicité institutionnelle เป็นการโฆษณาเพื่อสร้างความคิดสนับสนุนการรณรงค์เพื่ออนุรักษ์ธรรมชาติ บอร์ดิโฆษณาจัดเป็นอัลบั้มภาพต้นไม้ป่า ลำธาร พร้อมคำอธิบายและผลปรากฏว่า ได้รับรางวัลที่ 1 ประเภทบอร์ดิทริทรรคการออดมคึกษา จึงขอเสนอคำอธิบายซึ่งถือเป็นบทความย่อยส่งเสริมให้มีการอนุรักษ์ธรรมชาติทั้งภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

มาช่วยกันอนุรักษ์ธรรมชาติกันเถอะ

ปัจจุบันบ้านเมืองยิ่งเจริญมากขึ้นเท่าไร ธรรมชาติก็ยิ่งจะเหลือลดน้อยลง ๆ ไปเท่านั้น ทุกคนตระหนักถึงความสำคัญของธรรมชาติ ที่มีใช้จะมีประโยชน์ต่อชีวิตใดชีวิตหนึ่งเท่านั้น แต่ธรรมชาติมีความสำคัญต่อชีวิตทุกชีวิตที่อยู่บนโลกนี้

คนเรามักไม่ค่อยมองเห็นคุณค่าของสิ่งที่กำลังจะสูญหายไป ต่อเมื่อเราได้สูญเสียมันไป ถึงได้รู้ว่าเราได้สูญเสียสิ่งที่มีค่า มีความสำคัญต่อชีวิตทุกชีวิตบนผืนแผ่นดินนี้ เมื่อป่าไม้ถูกทำลาย สัตว์ป่าก็ไม่มีที่อยู่อาศัย เพราะฉะนั้นเราควรช่วยกันอนุรักษ์ต้นไม้ ลำธาร เพื่อให้สัตว์ป่ามีที่อยู่อาศัย เพราะชีวิตหนึ่งย่อมมีค่าต่ออีกชีวิตหนึ่งเสมอ

การอนุรักษ์ธรรมชาติในปัจจุบันนี้ มีแต่การเขียนลงในหนังสือ ซึ่งไม่เป็นที่แพร่หลาย และไม่มี การนำมาใช้เท่าที่ควร ดังนั้นถ้ายังมีอนุรักษ์เพียงตัวอักษรในหนังสือ ก็คงจะไม่มีประโยชน์

ธรรมชาติที่คนเราส่วนใหญ่ได้สัมผัสนั้น มีเพียงแต่ในหนังสือเท่านั้นน้อยคนนักที่จะรู้จักธรรมชาติ อันแท้จริง ซึ่งมีผลให้การอนุรักษ์ธรรมชาติเป็นไปอย่างผิด ๆ

Plus la ville est développée, plus la nature diminue. Tout le monde se rend compte de l'importance de la nature. Elle n'est pas seulement utile à une vie mais à toutes les vies de cette planète.

Les hommes n'apprécient pas ce qui va disparaître tant qu'ils ne l'ont pas perdu. Quand on n'a plus quelque chose, on se rend compte de sa valeur, que c'est indispensable pour toutes les vies de cette terre.

Quand la forêt est détruite, les animaux sauvages n'ont pas d'abri. Nous devons préserver les arbres, les torrents, la forêt pour que les animaux puissent vivre, car chaque vie est nécessaire à l'autre. Tout est en relation avec tout.

Aujourd'hui on écrit beaucoup sur la sauvegarde de la nature, mais on agit peu. Si l'on ne fait qu'écrire sur la sauvegarde de la nature, on n'aura aucun résultat.

On se fait souvent une fausse idée de la nature à travers les livres. Très peu de gens la connaissent vraiment. Cela explique pourquoi la sauvegarde de la nature est sur un faux chemin.

★★★★★★★★★★★★★★

กิจกรรมประจำปี "LA PUB" 8-9 ธ.ค. 2533

ณ วิทยาลัยเซนต์จอห์น

รวบรวมโดย อรรฉรีย์ ป้านสวาสดี*

บอร์ดนิทรรศการ อุดมศึกษา

รางวัล	หัวข้อ	สถาบัน
1	-	คณะมนุษยศาสตร์ ม. เกษตรศาสตร์
2	-	คณะศิลปศาสตร์ ม. ธรรมศาสตร์
3	-	คณะศึกษาศาสตร์ ม. สงขลานครินทร์
ชมเชย	-	คณะโบราณคดี

มัธยมศึกษา

รางวัล	หัวข้อ	สถาบัน
1	-	ร.ร. สวนกุหลาบวิทยาลัย
2	-	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย
3	-	ร.ร. วิมุตติยารามพิทยาคม
ชมเชยอันดับ 1	-	สาธิต ม.ศิลปากร
ชมเชยอันดับ 2	-	ร.ร. พรตพิทยพยัต
ชมเชยอันดับ 3	-	วิทยาลัยเซนต์จอห์น
ชมเชยอันดับ 4	-	ร.ร. ฤทธิยะวรรณาลัย

* ผู้ช่วยเลขาธิการสมาคมครูภาษาฝรั่งเศสแห่งประเทศไทย

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. เจษฎาสดา พรหมสาขา	ร.ร. บางกะปิ
1	นายรุ่งธรรม ไพบูลย์สุขสันติ	ร.ร. กุณนทีรุทธaramวิทยาคม
2	น.ส. พิทยา นามาก	ร.ร. วัดรางบัว
3	น.ส. วันวิสาห์ ทรงศรีพิพัฒน์	วิทยาลัยเซนต์จอห์น
ชมเชยอันดับ 1	น.ส. ผ่องศรี ถนอมอนันต์กุล	ม. สงขลานครินทร์
ชมเชยอันดับ 2	นายณัฐพล ไทตระกิตต์	ร.ร. บางกะปิ
ชมเชยอันดับ 3	นายปณต ภัทรพงษ์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา
ชมเชย	น.ส. ประวีรัตน์ คังขวณิช	ร.ร. สตรีวิทยา
"	น.ส. ปิยธิดา วงศ์วัชร	ร.ร. เขมะสิริอนุสรณ์
"	น.ส. จันทนา พวงทอง	สาธิต ม. ศิลปากร
"	น.ส. ปาริชาติ การพิทักษ์	ร.ร. เศรษฐบุตรบำเพ็ญ
"	นายบรรพต ชัยวงศ์นาค	ร.ร. วัดสระเกษ
"	น.ส. ทิพวรรณ ทังมั่งมี	ร.ร. เฉลิมขวัญสตรีพิษณุโลก

ตอบปัญหาความรู้ทั่วไป อุดมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
1	น.ส.วรรณฤดี คุระวรรณ น.ส.ดวงฤดี สิงทหาร	ม.สงขลานครินทร์
2	นายเอกชัย ชื่นชูวิทย์ น.ส. ปรินดา เลิศพงษ์โสภณ	ม. เกษตรศาสตร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. จุติภัค อัครวิเชียร	ร.ร. สตรีวัตรระฆัง
1	น.ส. วันวิสาข์ เอ็มพานิช นายสรายุทธ อยู่สงค์	ร.ร. พระปฐมวิทยาลัย
2	น.ส. ชิดารัตน์ จิวประสาท น.ส. วันทนา มโนวิทย์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา
3	นายศุภวัฒน์ สิงห์สูงษ์ น.ส. อรอุมา สุนทรสีมะ	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย
ชมเชยอันดับ 1	น.ส. ฉล่องรัฐ ปุชนีย์กุล น.ส. มธุรส ศุภผล	ร.ร. สตรีวิทยา
ชมเชยอันดับ 2	น.ส. ชารารัตน์ เจริญสนธิชัย น.ส. ขวัญหทัย เดชคง	ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์
ชมเชยอันดับ 3	น.ส. ดุษฎี ภาสิกันานนท์ น.ส. พิชาวิกา ภูมิ	ร.ร. อุดรดิตต์ ตรีณี
	น.ส. สุธิลา ฝาชัยภูมิ	

แข่งขันท่องบทกวี อุดมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
1	น.ส. เพชรชมพู วีรวรรณ	มหาวิทยาลัยศิลปากร
2	"Si tu l' imagines" น.ส. ดวงพร จักราปิยะนันท์ "Il n' y a pas d' amour heureux"	มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. อัจฉรีย์ ตันตาสนี "Liberté" ของ Paul Elouard	ร.ร. สตรีวิทยา
1	น.ส. ศันสนีย์ เตือนสติ "Le Pont Mirabeau" ของ G.Apollinaire	ร.ร. ทอวัง
2	น.ส. ภราดัย ทิมสกุล "Feuilles Mortes" ของ J.Prévert	ร.ร. เขมะสิริอนุสรณ์
3	น.ส. ชูติรัตน์ ทองรวม "Mon Rêve familial" ของ P. Verlaine	ร.ร. บางกะปิ
ชมเชยอันดับ 1	น.ส. ปิยาภรณ์ รอดเจริญศักดิ์	ร.ร. อุดมตรุณี
ชมเชยอันดับ 2	น.ส. วิลินวงศ์ แสงพวง	ร.ร. กาญจนานุเคราะห์
ชมเชยอันดับ 3	น.ส. เกศสุตา โรจนสุนทร	ร.ร. สตรีวิทยา 2
ชมเชย	น.ส. สุภารัตน์ แสงมณีแนบเนียน	ร.ร. อัสสัมชัญคอนแวนต์
"	น.ส. โสมวรรณ พร้อมฤกษ์	ร.ร. เซนต์ฟรังซิสซาเวีย คอนแวนต์
"	น.ส. จีรภัทร์ เมฆพยัพ	ร.ร. เทพลีลา
"	น.ส. รุ่งรัตน์ ชีระรัวณิช	ร.ร. บุรีรัมย์พิทยาคม
"	น.ส. สรญา ปัญจพรผล	ร.ร. สาธิต ม.ศิลปากร
"	น.ส. ดวงใจ อันอิม	ร.ร. วิทยานุกูลนารี
"	น.ส. สุนทรรัตน์ กวีสารภรณ์	ร.ร. เบญจมาชวลัย
"	น.ส. ภัทรนิษฐ์ อภิวัต	ร.ร. เซนต์โยเซฟคอนแวนต์
"	น.ส. ลูติมา เจียรภาสวร	ร.ร. วัดรางบัว
"	น.ส. ทฤทัย ทำน้ำตื้น	ร.ร. ราชนิบุรณะ

แข่งขันพูดบทสนทนา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม		ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา
1	-	ร.ร. สตรีวิทยา
2	-	ร.ร. เบญจมราชาลัย
3	-	สาธิต ม. ศิลปากร
ชมเชยอันดับ 1	-	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย
ชมเชยอันดับ 2	-	ร.ร. เขมะศิริอนุสรณ์
ชมเชยอันดับ 3	-	ร.ร. เซนต์โยเซฟคอนเวนต์

ตอบปัญหาจากภาพยนตร์ อุดมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
1	น.ส. จารุวรรณ นายกิตติพล	ม. ธรรมศาสตร์
2	น.ส. จารุณี จารุจินดา น.ส. สุตาตาว เมฆอัมพพ น.ส. บงกช ฤทธิชัยนุวัฒน์	จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
3	น.ส. สุวรรณมา ตรงจิตรักษ์ น.ส. มนัสวีnee ทองย่นมี น.ส. รุ่งวิภา สุชาติานนท์	ม. เกษตรศาสตร์

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ชมเชยอันดับ 2	น.ส. ดวงพร สงวนประสิทธิ์ น.ส. รัชฎาภรณ์ สุขศิริ น.ส. แสงมณี อ่องแสงคุณ น.ส. สุกัญญา พาณิชดำรง น.ส. อรณรินทร์ สุนทรสถิตย์ นายอัครวิทย์ พรรณรังสี นายธีรวิวัฒน์ ศิริวงศ์ น.ส. อัจฉรีย์ ตั้งนิลิตชัย น.ส. สายใจ หวังถาวรเสถียร น.ส. ดวงฤทัย วันสุขศรี น.ส. วิลาสินี ฟุ้งลัดดา น.ส. บังอร กาญจนเจริญโชค น.ส. พจนีย์ เล่าห์ภูติ นายอาทิตย์ ศรีปฐมสวัสดิ์ น.ส. ปรัชญา กิติศักดิ์กุล น.ส. สุชาดา กิจเจริญ น.ส. เพชรรัตน์ ลากอนัญชัยวงศ์ น.ส. สุปรียา จงเที่ยงตรง น.ส. พนิดา ชีระกุลชัย น.ส. จารอนงค์ เรืองสุวรรณ น.ส. บุษยา อนันต์เดชไพศาล น.ส. วิมลรัตน์ ศุกรเสพย์ นายพูลศักดิ์ สุขสง น.ส. มุฑิตา ยิ่งเพื่อน น.ส. วันทนา ขุนหมื่น น.ส. อรฉัตร มาสุก นายเอกกวีร์ วินิจเขตคำนวณ นายอุดมชัย เจริญพานนท์ นายอาทิตย์ เอื้อวิบูลย์ทรัพย์	ร.ร. ศึกษานารี วิทยาเขตบพิตรพิมุข จักรวรรดิ ร.ร. กุณนทีรุทธารามวิทยาคม ร.ร. พระปฐมวิทยาลัย ร.ร. เซนต์โยเซฟคอนเวนต์ ร.ร. เซนต์ฟรังค์ซีซาเวีย- คอนเวนต์ สาคิต ม. รามคำแหง ร.ร. เบญจมาเทพอุทิศ ร.ร. โยธินบูรณะ ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว
ชมเชยอันดับ 3	น.ส. พัชรา เตียวไพบูลย์ น.ส. ไกลรุ่ง ไพเราะ	ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว

มัธยมศึกษา

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
	<p>น.ส. เวฬุรีย์ จารุรัตน์จามร</p> <p>น.ส. น้ำฝน อย่างเจริญ</p>	ร.ร. เขมะศิริอนุสรณ์
	<p>น.ส. อมรวดี สุริยะฉาย</p> <p>น.ส. นันทวัน อรุโณทัย</p> <p>น.ส. ดวงพร สันติเสวี</p> <p>น.ส. จันทรรัก</p> <p>น.ส. ศลิษา แซ่ลิ่ม</p> <p>น.ส. ภัทริยา ประทุมทิพย์</p>	<p>ร.ร. สตรีวิทยา 2</p> <p>ร.ร. สามเสนวิทยาลัย</p>

แข่งขันร้องเพลงเดี่ยว

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	น.ส. วรานันท์ เตรซชัยวุฒิ	ร.ร. บางกะปิ
1	เพลง "Comme d'habitude" นายคงศักดิ์ จตุรศรีวิไล	ร.ร. พระโขนงพิทยาลัย
2	เพลง "Pour le plaisir" น.ส. สุชาติพิทย์ กลิ่นสูงเนิน	ร.ร. สาธิต ม.ศิลปากร
3	เพลง "Adieu et bonne chance" น.ส. จันทร์จิรา นิเมพิทักษ์พงศ์	ร.ร. เตรียมอุดมศึกษา
ชมเชยอันดับ 1	เพลง "Mon cadeau" น.ส. บุษกร ภู่อารีย์	ร.ร. สตรีวิทยา
ชมเชยอันดับ 2	เพลง "Générosité" น.ส. พินทุสร ปุ้ยพันธ์วงศ์	ร.ร. ทาดใหญ่วิทยาลัย
ชมเชยอันดับ 3	เพลง "Mon cadeau" น.ส. ศรัญญา กวีสารภรณ์	ร.ร. เบญจมาชาลัย
	เพลง "Une femme amoureuse"	

แข่งขันร้องเพลงหมู่

รางวัล	ผู้แข่งขัน	สถาบัน
ยอดเยี่ยม	Le Printemps	ร.ร. สตรีวิทยา
1	En l'an-2001	ร.ร. บุรีรัมย์พิทยาคม
2	Laissez les enfants rêver	ร.ร. เซนต์โยเซฟคอนเวนต์
2	Ethiopie	ร.ร. บางกะปิ
ชมเชยอันดับ 1	Pour faire une chanson	ร.ร. เซนต์ฟรังซิสซาเวียร์- คอนเวนต์
ชมเชยอันดับ 2	Accroche un ruban	ร.ร. เบญจมาชลาสัย
ชมเชยอันดับ 3	Pendant les vacances au bord de ton balcon	ร.ร. ราชวินิตบางแก้ว

D.S. CAFÉ

ปากซอยสุขุมวิท ซอย 5 โทร. 251-8939

เชิฐชิมอาหารฝรั่งเศสขนานแท้

เช่น เบ็คอบส้ม Canard à l'orange

เนื้อแกะอบ Gigot d'Agneau

หอยแมลงภู่ออบ Moules farcies

ข้าวเวอเคราต์ หรือ ชูครุก Choucroûte Garnie

ขนมเค้กยุโรปหลายชนิด

ฝีมือเจ้าของร้าน บรรยาอากาศกันเอง

ราคาย่อมเยา

รายชื่อสถาบันที่ร่วมกิจกรรม '33

ลำดับ	ชื่อสถาบัน	การแสดง	บอร์ด	ภาพยนตร์	ความรู้ทั่วไป	สถานที่	บทกวี	วาดภาพ	เพลง		อื่นๆ
									หญิง	เดี่ยว	
มัธยมศึกษา											
1.	กรุงเทพคริสเตียนวิทยาลัย			✓							✓
2.	เซนต์ฟรังฯ						✓			✓	
3.	ราชินีบน	✓									✓
4.	เขมะสิริอนุสรณ์			✓		✓	✓	✓			
5.	สตรีศรีสุริโยทัย	✓									✓
6.	สาธิต มศว. ปทุมวัน		✓								
7.	พระปฐมวิทยาลัย (นครปฐม)			✓	✓	✓					
8.	โยธินบูรณะ			✓	✓						
9.	หาดใหญ่วิทยาลัย (สงขลา)			✓	✓						✓
10.	บางกะปิ		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓
11.	สีกัน (วัดมเหยงคณ์อุบลราชธานี)		✓	✓					✓	✓	
12.	พิษณุโลกศึกษา (พิษณุโลก)	✓						✓	✓	✓	
13.	สาธิต ม.รามคำแหง			✓				✓	✓	✓	
14.	เบญจมาชานุสรณ์			✓							✓
15.	ปัญญาวารคุณ			✓			✓	✓	✓	✓	
16.	ทอวัง		✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	
17.	สตรีวิทยา		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	
18.	สตรีวิทยา 2			✓			✓	✓	✓	✓	
19.	เฉลิมขวัญสตรี (พิษณุโลก)	✓		✓				✓	✓	✓	
20.	ราชินีบูรณะ (นครปฐม)			✓	✓		✓	✓	✓	✓	
21.	วิทยาเขตบพิตรพิมุข (จักรวรรดิ)			✓				✓	✓	✓	
22.	เทพลีลา			✓		✓	✓	✓	✓	✓	
23.	มัธยมสาธิต (บ้านสมเด็จเจ้าพระยา)						✓	✓	✓	✓	
24.	ร้อยเอ็ดวิทยาลัย (ร้อยเอ็ด)				✓						✓
25.	นครนายกพิทยาคม (นครนายก)			✓	✓			✓			
26.	สุรศักดิ์มนตรี										✓

ของที่ระลึก

ลำดับ	ชื่อสถาบัน	การแสดง	บอร์ด	ภาพยนตร์	ความรู้ทั่วไป	สหสนา	บทกวี	วาดภาพ	เพลง		สินค้า
									หมู่	เดี่ยว	
27.	รัตนโกสินทร์สมโภชบางเขน			✓	✓	✓					carte
28.	ราชินี			✓							
29.	สุโขทัยวิทยาคม (สุโขทัย)				✓				✓		
30.	ช่างศาครู้สคอนแวนต์						✓		✓		
31.	วัดราชาธิวาส		✓	✓					✓		
32.	สุริยวิทยาคาร (สุรินทร์)			✓	✓	✓		✓	✓		
33.	สาธิต ม.ช (ขอนแก่น)							✓	✓		
34.	พรตพิทยพยัต		✓	✓					✓		
35.	กุนนทีรุทธารามวิทยาคม		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓	
36.	จอมสุรางค์อุปถัมภ์ (อยุธยา)				✓						
37.	วัดสุทธิวาราม							✓			
38.	วัฒนาวิทยาลัย				✓						
39.	ศรีบุญยานนท์			✓							
40.	อัสสัมชัญ		✓	✓		✓	✓				
41.	ปทุมคงคา				✓						
42.	วิทยานุกูลนารี				✓	✓	✓				
43.	อัสสัมชัญคอนแวนต์		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
44.	วัดรางบัว			✓	✓		✓	✓			
45.	สตรีวัดอัมพรสวรรค์			✓		✓		✓			
46.	ราชประชาสมาสัยฯ	✓									
47.	เตรียมอุดมศึกษา พญาไท	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
48.	ฤทธิยะวรรณาลัย	✓	✓	✓							
49.	ทวีธาภิเศก		✓	✓							
50.	เซนต์โยเซฟคอนแวนต์	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
51.	วิมุตยารามพิทยากร	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓		
52.	รัตนธิเบศร์			✓	✓				✓		
53.	ลาดปลาเค้าวิทยาคม	✓		✓							
54.	วัดอินทาราม			✓					✓		
55.	อุตรดิตถ์ดรุณี		✓	✓	✓		✓				
56.	อุดมดรุณี สุโขทัย		✓	✓	✓	✓	✓			ของที่ระลึก	
57.	จิตรลดา			✓							
58.	ดอนเมืองทหารอากาศบำรุง						✓	✓			

ลำดับ	ชื่อสถาบัน	การแสดง	บอร์ด	ภาพยนตร์	ความรู้ทั่วไป	สงเคราะห์	บทกวี	วาดภาพ	เพลง		สินค้า	
									หมู่	เดี่ยว		
59.	กาญจนานุกรเคราะห์			✓	✓	✓	✓	✓		✓	FRITES น้ำปั่น	
60.	บุรีรัมย์พิทยาคม	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
61.	สตรีพัทลุง			✓	✓			✓	✓	✓		
62.	เจ้าพระยาวิทยาคม			✓	✓			✓	✓	✓		
63.	พระโขนงพิทยาลัย	✓	✓		✓	✓	✓	✓		✓		
64.	พิบูลวิทยาลัย				✓	✓	✓	✓	✓			
65.	วัดสระเกศ			✓		✓	✓	✓				
66.	วัดจันทร์ประดิษฐาราม			✓			✓	✓				
67.	เทพศิรินทร์				✓			✓				
68.	สตรีวัดระฆัง		✓	✓			✓					
69.	มัธยมวัดหนองแขม	✓		✓				✓		✓		
70.	สวนกุหลาบวิทยาลัย			✓				✓				
71.	เซนต์จอร์จ	✓	✓	✓				✓				
72.	ศึกษานารี			✓			✓	✓				
73.	เบญจมาชาลัย	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓		
74.	สามเสนวิทยาลัย		✓	✓			✓					
75.	สตรีนนทบุรี		✓	✓	✓							
76.	สาธิต ม.ศิลปากร		✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓		
77.	สตรีเศรษฐบุตรบำเพ็ญ				✓			✓				
		15	25	44	?	23	31	45	19	20		
อุดมศึกษา												
1.	มนุษยศาสตร์ ม.เกษตรศาสตร์		✓	✓								
2.	ศิลปศาสตร์ ม.ธรรมศาสตร์		✓	✓								
3.	อักษรศาสตร์ จุฬาฯ			✓			✓					
4.	ศึกษาศาสตร์ ม.สงขลานครินทร์		✓	✓	✓			✓				
5.	มนุษยศาสตร์+สังคม ม.สงขลานครินทร์	✓		✓	✓			✓		✓		
6.	โบราณคดี ม.ศิลปากร		✓	✓			✓			✓		
		1	4	4	2	-	2	2	-	2		

ในดวงของผู้สอนภาษาฝรั่งเศส

//////////////////////สร้างลักษณะ ศกุนตะลักษณะ

สวัสดีค่ะ ท่านสมาชิกที่เคารพรักทุกท่าน หลายท่านน่าจะวารสารของสมาคมออกล่าช้ามาก และไม่ตรงกับระยะเวลาที่เคยแจ้งไว้ ดิฉันขอกราบเรียนให้ทราบอีกครั้งนะคะว่าปรกติกการส่งต้นฉบับนี้ ท่านบรรณาธิการก็พยายามรวบรวมส่งโรงพิมพ์ได้ตรงเวลาทุกครั้ง แต่เนื่องจากทางโรงพิมพ์เป็นโรงพิมพ์ขนาดใหญ่ที่มีชื่อเสียงและมีผลงานทางวิชาการมาก วารสารของสมาคมฯที่ทางโรงพิมพ์โดยคุณเร็กซ์ จงพิพัฒน์สุขกรรมกรผู้จัดการกรุณาจัดพิมพ์ให้โดยไม่คิดค่าใช้จ่ายใด ๆ ทั้งสิ้นมาเป็นเวลากว่า 10 ปีแล้วก็เลยต้องรอเวลาให้งานของโรงพิมพ์เบาบางลงก่อนจึงจะพิมพ์วารสารของสคผท.ได้ค่ะ หวังว่าท่านสมาชิกคงเข้าใจตามนี้แหละค่ะ ทั้งทางกองบรรณาธิการและทางโรงพิมพ์ก็อยากให้อารสารออกตามกำหนดเวลาละ แต่เนื่องจากข้อขัดข้องดังกล่าวจึงต้องกราบเรียนขออภัยมา ณ ที่นี้ด้วยค่ะ กิจกรรมเพื่อสมาชิกที่สคผท.จัดไปทัศนศึกษา ณ จังหวัดกำแพงเพชร สุโขทัย พิษณุโลกและเพชรบูรณ์ ระหว่างวันที่ 18-20 มกราคม 2534 มีท่านสมาชิกที่สนใจไปร่วมรายการทั้งหมด 50 ท่านนะคะทางสมาคมฯ มอบให้บริษัท M.D. TOURS จัดบริการเช่นเดียวกับปีที่แล้วค่ะ สมาชิกที่ไปทัศนศึกษาทุกท่านต่างพอใจมาก หลายท่านกล่าวว่ารู้สึกดีใจอย่างยิ่งที่มีโอกาสเฝ้าชมพระบารมีของสมเด็จพระองค์นายกาย่างใกล้ชิดการต้อนรับที่ทางจังหวัดทุกจังหวัดจัดให้ ก็ดีเยี่ยมเป็นที่ประทับใจมาก การแสดงนาฏศิลป์ไทยและการแสดง แสงเสียงทำได้อย่างประณีต และวีจิตระการตามากทั้ง 2 คืน สมาชิกทุกท่านพอใจอย่างยิ่ง และก่อนจะลาจากกันก็ได้แจ้งกับกรรมการสมาคมฯบางคนว่า ปีหน้าสมาคมฯจะจัดไปไหนอีก ขอร่วมรายการด้วย กรรมการและสมาชิกจำนวนมากที่ติดธุระกิจอื่นและไม่ได้ออกไปในครั้งนี้ทั้งที่เสียตายนั่นมากไม่เป็นไรนะคะ สมาคมฯจะจัดกิจกรรมเช่นนี้ทุกปีเพียงแต่เปลี่ยนสถานที่ไปเท่านั้นเชิญไปร่วมทัศนศึกษาพวกเราในปีต่อไปแล้วกันนะคะ....สำหรับสมาชิกซึ่งเป็นอาจารย์ในระดับมัธยมศึกษาตอนต้นคงกำลังทบทวนวิชาภาษาฝรั่งเศสให้นักเรียนอย่างขมุกขมัวเพื่อเตรียมตัวสอบทุนเรียนดีของรัฐบาลฝรั่งเศสในวันอังคารที่ 26 มีนาคม 2534 นะคะ สำหรับนักเรียนที่สอบผ่านรอบแรกแล้ว จะมีการสอบคัดเลือกครั้งสุดท้าย ณ ศูนย์ฝึกอบรมครู กรมสามัญศึกษา ในวันจันทร์ที่ 1 เมษายน 2534 ซึ่งทุนนี้มีจำนวน 5 ทุน สำหรับนักเรียนทั้งประเทศ คงต้องเอาใจช่วยนักเรียนกันมากหน่อยนะคะ ผู้ที่สอบคัดเลือกผ่านรอบสุดท้ายได้รับทุนเรียนดีจะมีโอกาสเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 1 เดือน(ประมาณเดือนตุลาคม 2535).....ทุนเรียนดีวิชาภาษาฝรั่งเศส ระดับอุดมศึกษาในปีนี้ก็ยังมีนะคะ ผู้ที่ได้รับทุนก็จะเดินทางไปประเทศฝรั่งเศสเป็นเวลา 1 เดือนในระหว่างเดือนตุลาคม2535 เช่นเดียวกันค่ะ แต่จำนวนทุนที่รัฐบาลฝรั่งเศสอนุมัติผ่านทางสมาคมฯมีเพียง 2 ทุน และสมาคมฯคัดเลือกในวันที่ 20 มีนาคม 2534 ณ ศูนย์ปฏิบัติการทางภาษาศาสตร์ สำนักทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศสนะคะ...สำหรับการต่ออายุสมาชิกประจำปี 2534 หรือจะติดต่อเรื่องการเงินใด ๆ ขอความกรุณาส่งจ่ายชานนิตี ลงชื่อนางสาว สุธาสิณี ผลวัฒน์นะ ปท.หน้าพระลานแห่งเดียวจะค่ะ หลาย ๆ ท่านประสบปัญหาความล่าช้าเรื่องการได้รับใบเสร็จค่าต่ออายุสมาชิก ซึ่งทางกรรมการสมาคมฯตรวจดูแล้วพบว่าสมาชิกหลายท่านส่งชานนิตีโดยลงชื่อนางวันจันทร์ พินยนิติศาสตร์ ตอนนี้อยู่เรียนทำความเข้าใจว่ากรุณา

ส่งที่นางสาวสุธาสินี ผลวัฒน์ ผู้ช่วยற்றுฎีกเท่านั้นนะคะ ถ้ามีปัญหาอะไรซึ่งต้องการติดต่อโดยตรง กรุณาติดต่อที่ ผศ.ดร.สุธาสินี ผลวัฒน์ คณะโบราณคดี มหาวิทยาลัยศิลปากร วังท่าพระ กทม. 10200 หรือ โทร.2251847 ค่ะ---ทุน 9 เดือนนี้ที่ได้ข่าวว่ามีสมาชิกให้ความสนใจ จะสมัครกันหลายท่านนะคะ ปีนี้รัฐบาลฝรั่งเศส อนุมัติทุนให้ทางสมาคมฯจำนวน 5 ทุน หลังจากวันเสาร์ที่ 30 มีนาคม 2534 คงจะทราบผลการสอบว่าสมาชิกท่านใดจะเป็นผู้ได้รับทุน และคงจะได้แสดงความยินดีกันเป็นแน่จะข่าวสุดท้ายสำหรับฉบับนี้คือโครงการศึกษาและทัศนศึกษาภาคฤดูร้อนในประเทศฝรั่งเศส ปี 1991 นี้ หลายท่านเป็นห่วงว่าโครงการจะเลิกล้ม ขอกราบเรียนว่ายังคงดำเนินต่อไปตามแผนนะคะ โดยจะมีนักเรียน นิสิต นักศึกษาเข้าร่วมโครงการจำนวนหนึ่ง และจะเดินทางไปศึกษาและทัศนศึกษา ณ เมือง Brest แคว้น Bretagne จะออกเดินทางวันที่ 31 มีนาคม 2534 โดยสายการบิน Air France ค่ะ--- ฉบับนี้ขอจบเพียงเท่านี้คะพบกันใหม่ฉบับหน้าคะ สวัสดีค่ะ

เพื่ออำนวยความสะดวกและรวดเร็ว ในการติดต่อกับ ฝ่ายจำหน่าย ของ

วัฒพานิช  **สำราญราษฎร์**

โปรดติดต่อ ฝ่ายจำหน่าย **แห่งใหม่** เท่านั้น

เลขที่ 31/1-2 ซอยศิริวัฒน์ (ข้างเรือนจำคลองเปรม-ร้านนายเหมือน)

ถนนมหาไชย (ระหว่างศาลาเฉลิมไทย-วังบูรพา)

จากบรรณาธิการ

วารสาร ส.ค.พ.ท. ฉบับนี้เป็นฉบับสุดท้ายของ พ.ศ. 2533 คือ ฉบับที่ 52 ปีที่ 13 ประจำเดือน ตุลาคม-ธันวาคม

กว่าจะรวบรวมเรื่องราวที่น่าสนใจนำเสนอท่านได้ขนาดนี้เวลาก็ล่วงเลย ล่ำซำ เนิ่นนาน เนื้อหาส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับการจัดกิจกรรมประจำปีของสมาคม ปีนี้ใช้ชื่องานว่า "La Pub" ซึ่งย่อมาจากคำ publicité หมายถึงการประกาศโฆษณาประชาสัมพันธ์ อันเป็นธุรกิจที่สำคัญและมีบทบาทเด่นชัดมากในชีวิตประจำวันของสังคมไทยและประเทศทั่วโลก จน ครูนักเรียนทั้งหลายไม่ต้องการคำอธิบายใด ๆ เลยเกี่ยวกับคำ "La Pub" นี้จึงสามารถร่วมกิจกรรมได้ตรงแนวทางอย่างมีประสิทธิภาพ---เปิดเล่มด้วยสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา องค์นายกิตติมศักดิ์ทรงร่วมกิจกรรม---ต่อด้วยสุนทรพจน์ของท่านอุปทูตวัฒนธรรมฝรั่งเศส Michel HERMANN ในการเปิดงาน-นานาชาติระคน ของผู้ร่วมงาน รางวัลบอร์ด นิทรรศการ รายงานกิจกรรม และรายชื่อสถาบันที่ร่วมกิจกรรม---

ข้อเขียนในวารสารฉบับนี้เป็นอะไรที่ภูมิใจยิ่งของสมาคมฯและผู้จัดทำวารสาร นั่นคือ สมาชิกของเราได้สนใจส่งข้อเขียนมาลงหลายท่านเช่น อาจารย์รักจิต รัตจุมพฏ อาจารย์ประณีต พิจิตรวัยปรีชา อาจารย์ประพิณ กุลวานิช อาจารย์ไพริน ศิริอังกูร ฯลฯ เป็นความภูมิใจ ความยินดี---และเป็นอะไร ๆ อีกหลายอย่างที่อยากให้เป็นอย่างนี้เรื่อย ๆ ไป เป็นนิมิตรหมายที่ดีงาม แสดงว่าสมาคมฯของท่านได้รับความเอาใจใส่จากเจ้าของ เจ้าของสมาคมฯที่แท้จริงคือสมาชิกสมาคมทุกคนท่านไม่ปล่อยให้คณะกรรมการ "ลื้อน" ไปเพียงฝ่ายเดียวตามหน้าที่ แต่ท่านได้ช่วยกัน "ลื้อน" และลงแรง "ลื้อน" แรง ๆ มาบ้างแล้ว ขอแรง ๆ ต่อ ๆ มา อีกนะคะ

พบกันใหม่ ปีหน้า 2534 ค่ะ

อ้อ-ภาพปก ของเราใช้ฉบับนี้เป็นสื่อรูปภาพสลักรูแบบการทำ WOOD-CUT โดยใช้ภาพไก่ ผู้ประดิษฐ์ คือ คุณยุทธนา เรืองลอยชำ แห่งมหาวิทยาลัยศิลปากร ผลงานของท่านผู้นี้จะเสนอท่านอีกบนปกวารสารของเราตลอดปีหน้าเลยคะ โปรดติดตามชม

สิทธิ์า



กรุงเทพการบัญชีวิทยาลัย

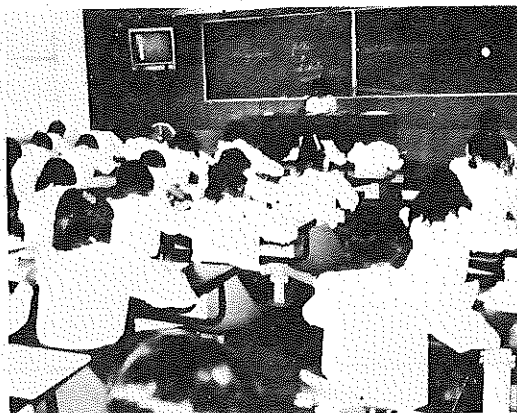
BANGKOK BUSINESS COLLEGE

588 ถนนเพชรบุรี กรุงเทพฯ ๑๐๔๐๐ ตรงข้ามโรงพยาบาลนครเมโทร โทรศัพท์ 251-9852, 252-0067, 252-7049
588 PETCHBURI ROAD, BANGKOK 10400. THAILAND TELEPHONE 251-9852, 252-0067, 252-7049

เปิดสอนหลักสูตร

ประกาศนียบัตรวิชาชีพ (ปวช.)

ประกาศนียบัตรวิชาชีพชั้นสูง (ปวส.)



A PROFESSIONAL AND INDEPENDENT LOSS ADJUSTER



UNITED SURVEYORS + ADJUSTERS CO., LTD.

87 ANUMANRAJTHON LANE,

DEJO ROAD, BANGKOK 10500, THAILAND

TEL. 2338461 2338501 2354115

2350022 2354465

FOR : — CASUALTY FIRE MARINE INSURANCE LOSS ADJUSTER
— MARINE HULL + CARGO SURVEY
— MARINE CARGO SUPERINTENDENCE
— WEIEHING + MEASUREMENT

ด้วยอธิษฐานนาการ

จาก

บริษัทไซโนเวส เอ็นเตอร์ไพรส์เซส จำกัด

ชั้น 7 อาคารสีบุญเรือง 1

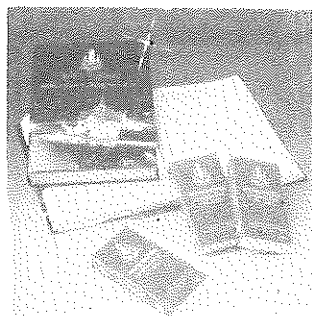
เลขที่ 283 ถนนสีลม

เขตบางรัก กทม. 10500

โทร. 234 8638-39

234 4007

234 0383



พจนานุกรม ฉบับเฉลิมพระเกียรติ*

พ.ศ. ๒๕๓๐

- * รวบรวมคำที่ใช้ในปัจจุบันไว้ทั้งหมด
- * รวมทั้งคำวิชาการ วรรณคดี และคำเคยใช้
- * ใช้ระเบียบตัวสะกดตามประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี
- * กู้ยืมจากพจนานุกรมดั้งเดิม ร.ศ. ๑๓๐ เรื่อยมา ตั้งแต่สมัย กรมศึกษาธิการ จนเป็นกระทรวงธรรมการ จนถึงสมัยราชบัณฑิตยสถาน

ฉบับใหญ่บรรจุคำมากกว่าพจนานุกรมฉบับใด ๆ ทั้งสิ้น
ราคาเล่มละ ๒๕๐ บาท

ฉบับย่อเลือกคัดมาเฉพาะคำที่ใช้ในการศึกษาเล่าเรียน



พจนานุกรมนักเรียน

ฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. ๒๕๓๐

ราคาเล่มละ ๓๕ บาท



พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ* วัฒนาพานิช สําราชวรินทร์

* โดยได้รับพระบรมราชานุญาตฯ



Alliance Française de Bangkok
 29 THANON SATHON TAI, BANGKOK 12, THAILANDE. TEL 286.58.79 & 286.39.41-TELEGR. ALFRANTHAI

สมาคมฝรั่งเศส 29 ถนนสาทรใต้ กรุงเทพฯ ๑ 12

มุมหนึ่งของประเทศฝรั่งเศส
UN PETIT COIN DE FRANCE



ท่านจะพบสิ่งที่น่าสนใจ
 ชั้นเรียนภาษาฝรั่งเศสทุกระดับ
 ห้องสมุดไอโดง
 ภาพยนตร์, คอนเสิร์ต
 เครื่องดื่ม, อาหารเลิศรส
 บรรยายกาศอันรื่นรมย์ สวยงาม
 เชิญอ่านหนังสือวารสารรายเดือนของเรา

VOUS Y TROUVEREZ



des cours de langue
 des films, des concerts...
 un bar-restaurant agréable
 une grande bibliothèque
 une ambiance

**LISEZ AUSSI NOTRE
 JOURNAL MENSUEL**

PARIS. ESCALE PRIVILÉGIÉE D'AIR FRANCE SUR LES ROUTES VERS L'EUROPE AND LES U.S.A.



Profitez des vols d'Air France sur Paris. Dégustez nos repas et vins français. Après une bonne nuit à bord de nos Boeings 747, vous arriverez tôt le matin à Paris et pourrez profiter d'une journée entière.

Le Bureau de Tourisme de Paris tient à votre

disposition des offres spéciales pour mieux vous aider à apprécier votre séjour à Paris.

De plus, Air France vous offre des correspondances régulières pour toute l'Europe, ainsi que les villes principales des Etats-Unis.

AIR FRANCE 
LE BON VOYAGE

Pour informations complémentaires, contactez votre agent de voyage ou AIR FRANCE, 3 Patpong Road, tél. 233.7100-19. Réservations immédiates, tél. 234.7901-5. Agent Général: World Travel Service Ltd., tél. 233.5900-9